

NUESTRO INTERCAMBIO  
EL NOSTRE INTERCANVI  
HA ROMOMOÑEAMBUE TEMBIAPO

**POESIA**

**POESÍA**

**ÑE`ËPOTY**

PARAGUAY – BERGUEDÀ, 2011

## Prólogo

A veces pasamos con tanta precipitación por la vida para llegar no sabemos demasiado donde que, inmersos en nuestro propio desasosiego curricular y cegados por la nube de objetivos, prioridades y obligaciones que vamos levantando a nuestro paso, nos perdemos lo esencial; nos perdemos la experiencia del camino como descubrimiento, del camino compartido, del camino como proceso de crecimiento personal y colectivo. Y es en este sentido que la poesía aparece como herramienta imprescindible para practicar una mirada diferente hacia el entorno, las personas y la cotidianidad. Para encontrar la poesía sólo hay que pararnos un momento, y mirar, y sentir, y escuchar, sin prisas.

Esta compilación de poemas que presentáis, tan rica en matices, tan diversa en los contenidos, tan participativa, que se expresa en cuatro lenguas, representa una muestra muy exitosa de como la poesía, desde esta sensibilidad que comentábamos, es herramienta de intercambio de primer orden puesto que fomenta el diálogo entre las escuelas de uno y otro lado, y vehicula sentimientos, vivencias, ideas y anhelos personales y colectivos. Nos ayuda a mostrarnos y a explicarnos mutuamente quiénes somos, como somos y que sentimos, desde un contexto de implicación emocional que otras iniciativas de intercambio curricular no tienen. Nos ayuda, en definitiva, a entender la realidad desde otra perspectiva, desde otra experiencia que nos enriquece y nos ayuda a mejorar nuestra concepción del mundo.

Felicidades, pues, por esta propuesta colectiva; por esta voluntad que mostráis de explorar caminos compartidos. Felicidades porque, más allá de ofrecernos una compilación de poemas, demostráis la fuerza que puede tener la poesía como vehículo de intercambio.

Benjamí Moliner

## Pròleg

De vegades passem amb tanta precipitació per la vida per arribar no sabem massa on que, immersos en el nostre propi desassossec curricular i engegats pel núvol d'objectius, prioritats i obligacions que anem aixecant al nostre pas, ens perdem l'essencial; ens perdem l'experiència del camí com a descoberta, del camí compartit, del camí com a procés de creixement personal i col·lectiu. I és en aquest sentit que la poesia esdevé l'eina imprescindible per practicar una mirada diferent envers l'entorn, les persones i la quotidianitat. Per trobar la poesia només ens cal aturar-nos un moment, i mirar, i sentir, i escoltar, sense presses.

Aquest recull de poemes que presenteu, tan ric en matisos, tan divers en els continguts, tan participatiu, que s'expressa en quatre llengües, representa una mostra molt reeixida de com la poesia, des d'aquesta sensibilitat que comentàvem, esdevé una eina d'intercanvi de primer ordre ja que fomenta el diàleg entre les escoles d'una i altra banda, i vehicula sentiments, vivències, idees i anhels personals i col·lectius. Ens ajuda a mostrar-nos i a explicar-nos mútuament qui som, com som i què sentim, des d'un context d'implicació emocional que d'altres iniciatives d'intercanvi curricular no tenen. Ens ajuda, en definitiva, a entendre la realitat des d'una altra perspectiva, des d'una altra experiència que ens enriqueix i ens ajuda a millorar la nostra concepció del món.

Felicitats, doncs, per aquesta proposta col·lectiva; per aquesta voluntat que mostreu d'explorar camins compartits. Felicitats perquè, més enllà d'oferir-nos un recull de poemes, demostreu la força que pot tenir la poesia com a vehicle d'intercanvi.

Benjamí Moliner

Una vegada, hi va haver unes escoles del Paraguai i unes escoles de Catalunya que es van voler conèixer. Unes eren de Villa Elisa i de Limpio. Unes altres eren de la comarca del Berguedà.

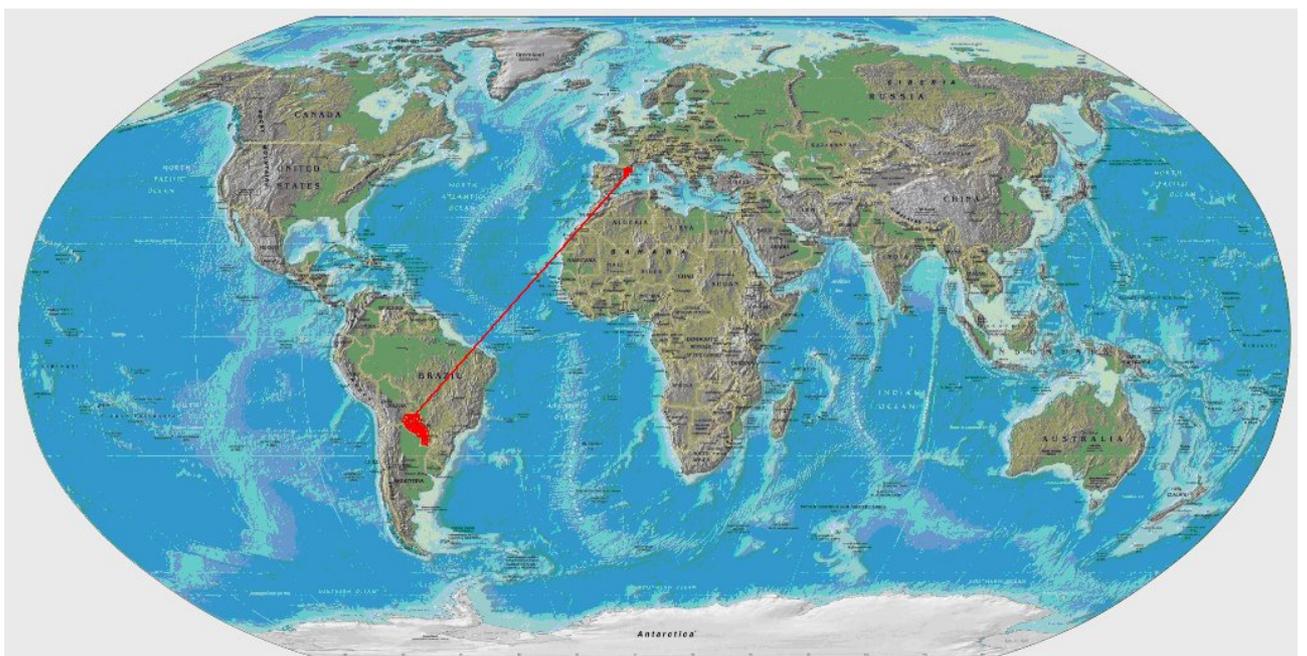
Els separaven 10.000 quilòmetres. Els unia el desig de conèixer-se i de fer-se amics.

Una vez, hubo unas escuelas de Paraguay y unas escuelas de Cataluña que se quisieron conocer. Unas eran de Villa Elisa y de Limpio. Otras eran de la comarca del Berguedà.

Les separaban 10.000 kilómetros. Les unía el deseo de conocerse y de hacerse amigos.

Petëi ára, mbo`ehao paraguaypegua ha Cataluñapegua, ojokuaase. Tapichakuéra Peteiä rehegua oï Villa Elisa ha Limpiope, ha katu ambue, oï tenda ojekuaava berguedàramo.

MOmbyry oï ojeoehegui 10.000 kilometro. Omoäigui chupekuéra pe mba`e pota ha`éva ñemoirü.



Nens, nenes, mestres...

Es van escriure cartes.

Es van comunicar per correu electrònic.

Es van intercanviar treballs.

Es van veure amb videoconferència.

Es van traspasar poesies.

Niños, niñas, maestros, maestras...

Se escribieron cartas.

Se comunicaron por correo electrónico.

Se intercambiaron trabajos.

Se vieron por videoconferencia.

Se pasaron poesías.

Mitänguéra, mitä kuñanguéra, mbo`ehárakuera...

Ohai ojupe kuationhai.

Oñemboohováí correo electrónico rupive.

Ojopói tembiapo.

Ojohecha videoconferenciarupive.

Ombohasa ojupe ñe`ëpoty.

I varen treballar plegats:

Y trabajaron juntos:

Ha omba`apo oñondive:

<b>Escola Alfred Mata</b>	<b>Escuela Inmaculada Concepción de María</b>
---------------------------	---

<b>Escuela Municipal de Mbocayaty</b>	<b>ZER l'Alt Berguedà</b>
---------------------------------------	---------------------------

<b>Escola Galceran de Pinós</b>	<b>Escuela Padre Emigdio Montiel Medina</b>
---------------------------------	---

<b>Escuela Santa Rosa</b>	<b>Escola de Gironella</b>
---------------------------	----------------------------

<b>Escola Princesa Làscaris</b>	<b>Escuela San Roque González de Santa Cruz</b>
---------------------------------	---

<b>Escuela Municipal de Mbocayaty</b>	<b>Institut de Puig-reig</b>
---------------------------------------	------------------------------

<b>Escola Vedruna</b>	<b>Escuela Juan de Salazar</b>
-----------------------	--------------------------------

<b>Fundación ALDA</b>	<b>EAP del Berguedà</b>
-----------------------	-------------------------

Ha petei ñe`eme opyta ohechaukávo hembiapokuéra maymávape:

Varen decidir materialitzar la trobada amb un producte comú:

Y decidieron visualizar su encuentro con un producto común:

Poesía

Poesia

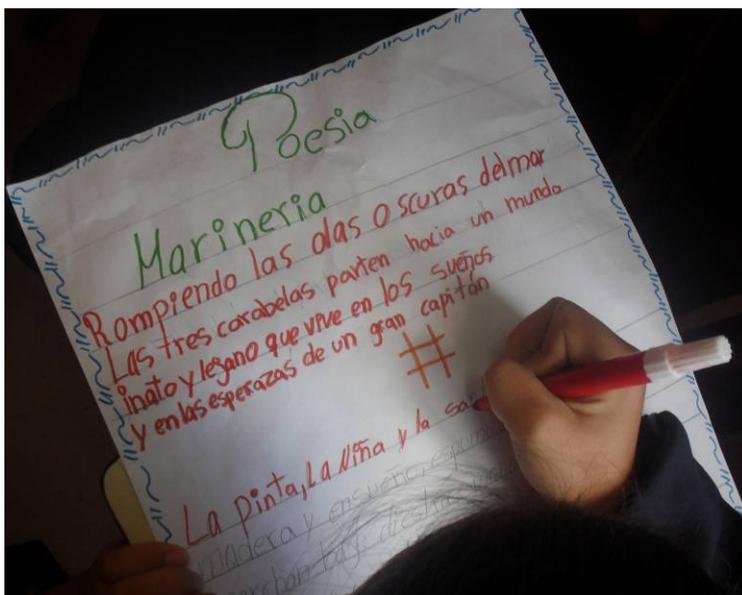
Ñe`epoty

I escrigueren...

Ha ohai...

Y escribieron...

## Escuela Básica N° 2381 Inmaculada Concepción de María



Alumna del 5° grado

### El descubrimiento de Colón

Cristóbal Colón era un capitán  
Que atravesó con valentía las olas del mar  
Con un centenar de tripulantes  
A América pudo llegar

Colón era un hombre con gran tesón  
Que dirigía el barco mayor  
Colón era un hombre con gran corazón  
Que descubrió un continente de todos el mejor

Autores: Alumnos del 5to. Grado 2011

### Patria Libre

Aquella noche de mayo  
Noche fría y lloviznosa  
Y comenzó la gesta incruenta  
Y no se derramó ni una gota de sangre  
Los patriotas vestidos de capas y espadas

Yegros, Francia, Caballero, Iturbe, De La Mora, Bogarín  
Y otros gloriosos guerreros  
Ilustres hombres heroicos

Gozosos como hoy  
Con gran cariño  
Hoy y mañana y siempre gritaremos  
¡Viva el Paraguay!

Autores: Alumnos del 6to. Grado 2011

### Poema a la madre

Querida mamá te entrego mi amor  
Eres la más linda de todo el mundo  
Hoy te digo con fervor  
Eres la luz de mi mundo

Mi madre me dijo palabras que entraron en mi corazón  
Desearía hablar contigo madre querida  
Para decirte como te quiere mi corazón

Querida mamá hoy en tu día  
Te deseo lo mejor para tu vida  
Porque te mereces linda madre mía  
Eres única mamá en mi vida

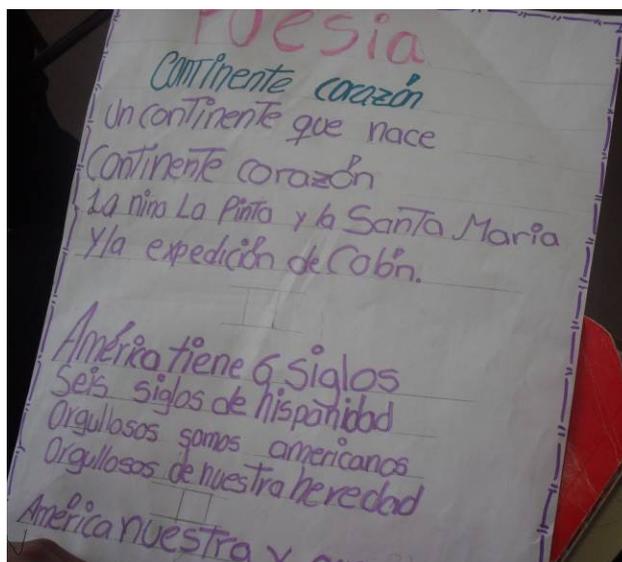
Hoy quiero un montón de cosas bellas  
Pero de todas lo más bonito es mi amor  
Madre mía, yo te quiero y te digo  
Que eres la más bella.

Mi mamá es bella y amorosa  
Siempre me dices palabras preciosas  
Hoy te digo con fervor  
Que te amo y te entrego todo mi amor

Yo quiero regalarte mi corazón  
Te abrazo y te doy todo mi amor  
Tú me cuidas con tesón  
Por eso tendrás siempre mi corazón

Mamá yo te amo,  
Te abrazo y te doy todo mi amor  
Te quiero con todo mi corazón

Autores: Alumnos del 4to. Grado 2011



Trabajo de alumnos  
del 5º grado

**Escuela Básica N° 5549 Municipal Mbocayaty. Villa Elisa**

**4° GRADO**

Al Maestro

Hoy maestro en este día te felicitamos  
Gracias por darnos un poco de tu inteligencia  
Gracias por gastar tu tiempo en mi aprendizaje.

Autor: Evelyn Duarte

Día del maestro

Cada año se festeja el día del maestro  
Yo quiero mucho a mi profesora Rosa  
Cada año se realizan cantos, bailes, poesías, teatros  
Porque eres preciosa, cariñosa y amorosa  
Eres buena y alegre con tus alumnos  
Gracias profesora Rosa  
Y cuando pase al otro grado ¡Yo no te voy a olvidar  
Profesora Rosa!

Autor: Camila Sánchez

Mi maestra

Sin descanso la maestra viene y va  
Enseñando con cariño igualito que mamá  
Un pasito cada día agrega a nuestro saber  
Nos cuida y dirige por el camino del bien.

Autor: Fernando Agüero Cáceres

Mi patria

Mi patria es muy preciosa  
Yo la quiero porque es muy linda  
Me encantan sus colores, rojo, blanco y azul  
Te quiero mi patria.

Autor: Liz Araceli Arce Ramos

### Patria

Paraguay es un país libre e independiente  
Gracias a Pedro Juan Caballero, Fulgencio Yegros, José Gaspar Rodríguez de Francia,  
Francisco Solano López y Carlos Antonio López.  
Gracias a todos los hombres que dieron su vida por nuestra patria podemos ser libres.  
Cantando el himno nacional de nuestro querido Paraguay, haremos más grande y más hermosa nuestra querida nación porque el rojo, blanco y azul son los colores de la victoria.

Autor: Efraín Quintana

### Mi patria

Mi patria es hermosa  
Su amanecer es cálido  
Como su gente que alegra  
Sus calles y plazas  
  
Amo a mi patria y me siento orgulloso  
De pertenecer a ella  
Los colores de mi patria me hacen vibrar el corazón  
¡Viva mi patria!

Autor: Manuel Isaías Almada Mendoza

## **5º GRADO**

### Patria

Nuestra patria vestida de tres colores: roja, blanca y azul  
Significan: paz, justicia y libertad  
¡Oh! Patria libre, liberada del yugo de España,  
Aquella mañana de 1811  
Todos tus hijos te veneran y te aclaman  
En este día especial  
Bicentenario de mí querido Paraguay.

Autores: Rocío Mabel Patiño Medina,  
Liz Giselle Alonso Ríos, Milagros Maricel Morel Mercado

### Mbo'ehara

Mbo'ehara, mbo'ehara,  
Tovy'a nde rekove  
Nde ari tovevé tuichaiteva mborayhu

Mbo'ehara, mbo'ehara,  
Opa rupí rehendu oje'eva  
Akôï ara nderehae ku iñarandu

Mbo'ehara, mbo'ehara,  
Añadu repukavy  
Reñandy pype ñandejara  
Nde rovasa jey jey

### Maestro/a

Maestro, maestro  
Que se alegre tu existencia  
Sobre ti vuela un gran cariño.

Maestro, maestro  
Por todos lados escuchas que se dice  
Que mediante ti se hicieron sabios.

Maestro, maestro  
Siento tu sonrisa  
Se siente en ella que Dios  
Te bendice de nuevo.

Autor: Milagros Maciel Morel Mercado

## 6º GRADO

### Día de la Madre

Madre mía eres mi sueño  
Mi amor y mi tesoro  
Eres lo más importante en este  
mundo  
Y que sufre por su hijo.

Y hoy que llega tu día  
Te daré tu gran sorpresa:  
Un beso y un gran abrazo muy fuerte  
Como cuando yo era chiquita  
tu me besabas y me abrazabas  
también  
y ahora que estoy creciendo  
yo te daré tu gran sorpresa.

Autor: María Belén Guzmán



### Para mi Madre

Una madre es como una amiga en el mundo  
siempre está con nosotros  
de todos modos y en todo lugar  
no importa el lugar  
por eso quiero decirle a mi hermosa madre  
que le quiero mucho con todo mi corazón.

Autor: María Belén Guzmán Piris

Poesía para el Día de la Madre

Eres la que vela por nuestro futuro,  
Eres quien trata de hacerlo brillar  
Eres quien nos saca de ese capullo  
Y muchas veces no te queremos dejar.

Eres tú Madre nuestra guía.  
Eres tú quien nos da aliento para salir mejor  
Y aunque no lo aparentamos velamos por ti noche y día  
Porque es por ti que hacemos un mundo mejor.

Siempre te tratamos como te mereces  
No vemos un poco orgulloso  
Pero no significa que nuestro amor no crece  
Al demostrar el cariño que sientes por nosotros.

Autor: Verónica Araceli Giménez

**Escuela Básica N° 5631 P. Emigdio Montiel. Limpio**

14 y 15 de mayo: Día de la Independencia

Patria idolatrada  
centro de mi amor  
numen de mis himnos  
alma de mi voz.

Cuando será el día  
cuando querrá dios  
que feliz te briñas  
mi esfuerzo, mi labor.

A tus ojos bellos  
mudos de aflicción  
llanto ya no acude  
todo se agoto.

Otro en tus duelos  
olviden tu dolor,  
que cuanto más tu sufras  
más te quiero yo.

Alumno compilador: Mathías Amarilla Ayala, 6° grado  
A mi Patria

Jazmines, azucenas, rosas  
en una noche de mayo  
dieron los colores bellos  
a nuestra hermosa bandera  
Juana María de Lara,  
la mujer de la independencia,  
con un ramillete aromado  
dio colores la patria.

Alumno compilador: Analía Ramona Monzón Galeano, 6° grado

Bajo el cielo del Paraguay

Es nuestro cielo solar de encanto  
Cuánta belleza por doquier hay  
Naturaleza prorrumpie un canto  
Y entona loas al Paraguay.

Son nuestras aves las que matizan  
Con sus gorjeos tanta beldad  
Son nuestras aves las que armonizan  
Canto de plena felicidad.

Nuestras costumbres no tienen nada  
Que se parezca a otra nación  
Son tan sencillas que siempre agradan  
Porque no tiene complicación.

Coro

Cerros arroyos, lagos y ríos  
En tu paisaje de todo hay  
Cuánta belleza en el suelo mío  
Bajo aquél cielo del Paraguay.

Nuestras heroicas nobles mujeres  
Que en su hermosura son un primor  
Son hacendosas en sus quehaceres  
Y son la gloria para el amor.

Autor: Luis Alberto del Paraná

Alumno compilador: Héctor Osmar Vera Farias, 6º grado  
Campanas de mayo

En la noche de mayo  
Rezan las campanas  
Libertad!  
Libertad!

Desde la oscura casona  
Vela el corazón, ardiente de esperar  
Libertad!  
Libertad!

La marcha de los patriotas  
Arranca al esclavo suelo su heredad  
Libertad!  
Libertad!

Mientras en la noche de mayo  
Grita henchida la campana  
Hoy nos dieron  
Libertad!

Alumno compilador: Mathías Amarilla Ayala, 6º grado

### Canto al Paraguay

Tierra del Paraguay. Épica tierra  
con lágrimas y sangre fecunda, tu sola,  
en las hazañas de la guerra, ni tienes  
que aprender ni envidiar nada.

Tumba y altar del guaraní bravío  
Que dio pasmos a las huestes españolas  
Cuando con sangre acrecentó las olas  
De tu encantado y caudaloso río.

Cuna de aquel salvaje, heroico y rudo  
Que ha legado a los siglos su memoria  
Porque supo morir sobre su escudo  
Para quedar de pie sobre la historia.

Autor: Juan de Dios Peza (Mexicano)  
Alumno compilador: Charly Díaz Bogado, 6º grado

### Color del alba

Para el hombre que trabaja  
Y en los montes deja el jugo  
Enciende un alba de yugo  
Cuchillo, caña y baraja.

Decoración de las parras  
Campos, casas y viñedos.  
Sol y música en los dedos,  
El alba de las guitarras.

Si es muda ceniza, cobre  
Que no brilla ni resuena,  
Triste, vendida y ajena,  
Es alba de gente pobre.

Fulgor de un hacha violenta  
Que al pueblo arroja de bruces,  
Sembrando el suelo de cruces  
¡alba de sangre y afrenta!

Alumno compilador: Alan Matías Cáceres, 6º grado

### El callejón histórico

Callejuela estrecha ¿eres calle acaso?  
Pasadizo oscuro, diríase mejor,  
Adosado al muro de bajas casonas  
Como el escondrijo de un embrujador.

Cuando aún era niño, recorrí tu senda  
¡Con cuánta cautela me marchaba al fondo  
De aquellas ruinosas casas donde el tiempo  
Dejó sus huellas olor de humedad!  
De algún alma en pena me asaltaba el miedo  
Ante cada puerta y en cada recodo  
De aquella guarida de la soledad.

Quién creyera entonces (cuando abandonada e infausto te hallabas)  
Que la musa Clio detuvo su marcha frente a tu portal;  
Y que fue tu entrada de antigua calleja  
Que en una gloriosa diana de mayo  
¡Alumbró a la patria con la libertad!

Cien años pasaron por tu callejuela  
Desde que salieron Caballero e Iturbe  
A batir el Godo la guardia real;  
Y pasaron tantos que el tiempo parece  
De duro cansancio se detuvo ante ella  
Por eso allí permanece todo igual.

Alumno compilador: Araceli Cabrera, 6º grado

### El cocotero

Hay árboles simbólicos,  
yo admiro la belleza del grácil cocotero  
amo su altura, su elegancia quiero  
y a su fecunda soledad aspiro.

Erguido sobre el llano, yo lo miro  
como si fuese un pensador austero  
que lejos del humo derrotero  
floreciese por dentro en su retiro.

Alta la verde copa rumorosa  
en la cual ningún pájaro se posa  
se eleva en la actitud de un silenciario.

Y es en la noche que la calma puebla  
en medio del misterio y la tiniebla  
un alto pensamiento solitario.

Autor: Eloy Fariña Núñez

Alumno compilador: Cintia Isabel Vera Salsedo, 6º grado

### Invocación a la bandera

Bandera inmaculada, emblema de la patria,  
encarnación purísima de nuestras glorias:  
A tu sombra acudimos  
a recibir las sagradas inspiraciones del patriotismo.  
Al contemplarte,  
nuestras almas llenas de entusiasmos,  
te veneran y aclaman en este día.  
Que vos seas por siempre,  
la madre altiva de nuestras instituciones.

Alumno compilador: Mathías Amarilla Ayala, 6º grado

### Jasy jateré

Jasy Jateré: se trata de un mito a cerca de un niño de cabellos rubios que deambula por el bosque durante la siesta y se lleva a los niños encantándolos con su vara o silbido.

Jasy jateré kanuyhápe oikóva ka´aguy mbytére  
Ohyvi yvytu ha oipová vy´a yma guare  
Ikeraguata ko ko´ësorópe ha ogueru ijapére  
Ka´avo ryakuä, ysapy poty ha guyra ñe´ë.

Poriahu asy itindy rei opívo ojechágui  
Ipógui osaingo yvyra piru paje rehegua  
Yvytu ko´ë ojykyi jykýiva ysapy iñakágui  
Ipysámi ári ojapajeréivo omimbijoa.

Peheja toiko taikera guata anga torypápe  
Ani py´aro ha ñe´ë meguáme ñaikusä jopy  
Ikatuva´erä ku oime ogueru hi´yvyrakuápe  
Vy´a´y omboguéva ha poyhu oyoráva, pohä ka´aguy.

Tove toguahë ku hogapeguáicha pukavy apytépe,  
Ha tohykuavo ipo moköivépe guyra purahéi.  
Péina ave agueru hi´ajuva´ekue ka´aguy mbytépe  
Hi´eirapáva yva omonguráva py´aro ha uhéi.

Alumno compilador: Adán Nicolás Chamorro Mora, 6º grado

### Lapacho

Copa de vino añejo que desborda  
la sutil embriaguez de sus colores  
encaje, cromo y luz en el que bordan  
los pájaros la gloria de sus flores

Mano morena que enguantada en lila  
acaricia el azul de las mañanas  
badajo florecido de la esquila  
triumfal de firmamento que se inflama

Mancha de luz al borde de un camino  
salón que tiene para sí el destino  
de ser la primavera en todo tiempo

Y ya solo en la tarde clara y bella  
embriagado de luces y colores  
en el árbol que enciende las estrellas  
con la llama morada de sus flores.

Alumno compilador: Karen Marlene Escobar Alegre, 6º grado

Maiteípa che retã (Buenos días mi país)

En el poema se expresa que toda la naturaleza, la luna, el sol, las estrellas, el viento, las aves y el rocío al amanecer traen su saludo al Paraguay.

Hendypúvo ko'ẽtĩ  
guyrakuéra oñe'ẽmba  
ha ipurahéipe he'i:  
maiteípa che retã.

Ñakyrã pe kokuerére  
oñatõivo imbaraka  
ñahendu he'irõ ndéve:  
maiteípa che retã.

Ha yvyty saraki  
ogueru yvoty ryakuã  
he'i ndéve che retã:  
maiteípa che retã.

Ha pe ysapy mimbi  
oryryi otyky haguã  
he'i ndéve avei:  
maiteípa che retã.

Ára hovýre omimbi  
kuarahy, jasy, mbyja  
hata rendýpe he'i:  
maiteípa che retã.

Ha péicha maymaitei  
joaite ndéve guarã  
ipurahéipe he'i:  
maiteípa che retã.

Che jurúpe nandejái  
ndaipóriko ndéichagua  
cherendúna Paraguái:  
maiteípa che retã.

Autor: Mauricio Cardozo Ocampos mba'e  
Alumno compilador: Karen Marlene Escobar Alegre, 6º grado

### Mbeju apo (Hacer mbejú)

El mbejú es una de las comidas típicas del Paraguay que se realiza con almidón de mandioca, queso, leche y otros ingredientes. El poema explica el proceso de elaboración de este delicioso alimento y todo el clima de fiesta en torno a su preparación que se suele realizar en días de celebración popular.

Jagueru ña'ë  
Kesu ha ñandy  
Kamby jukyry  
Mbeju jajapo.

Avati ku'í  
Ha aramirö  
Ñambojehe'a  
Tañe'ö porä.

Ñane kuaapy  
Tojoka joka  
Tomosarambi  
Iñaky tague.

Mba'yru aku  
Taikyra'imi  
Japoi ipype  
Ko jehe'apy.

Hembe jerekuévo  
Jajopy jopy  
Mbytépe  
Aníke ichipe.

Tata vevúi ári  
Ñambojy paite  
Hova jovaive  
Tapytä porá.

Mbeguéke tojy  
Tuicharö tata  
Okáine ha iro  
Ha upéi ñamombo.

Tatapýpe ñaime  
Ñañe'ë, javy'a  
Ojypáma mbeju  
Kojóipe omoirü  
Ja'úke mbeju  
Mbujape ypykue  
Ani jaheja  
Tesaráipe opyta

Ha'e tembi'u  
Paraguái ypykue  
Aníke omano  
Mbeju aramirö.

Autor: Graciela Martínez.

Alumno compilador: Walter Ramón Galeano Britez, 6º grado

### Mbo'epy'aty Mokoiha

El poema trata de un amigo que invita a otro a compartir a sentarse a la sombra para conversar y reír juntos, deseando que llegue a lo lejos a todos sus compatriotas el mensaje de un nuevo vivir. Afirmando que tenemos tantas cosas por conocer en dos idiomas.

Mba'epa che iru  
Eju eguapy  
Ko kuarahy'ame  
Ñañomongueta  
Ja pukasero  
Tove toguahe  
Amo mombyry  
Oi ha pehina  
Ñande rapicha  
Tove toguahe  
Ñane retayguápe  
Toi kuaa hikuái  
Tekove pyahu  
jaguerkoha  
jaikuaha'agui  
mokoive ñe'eme  
hetaite mba'e.

Alumno compilador: Oscar Darío Escobar Ortiz, 6º grado

### Mi Patria

Mi Patria es libre  
fuerte y hermosa  
y es soberana  
y es generosa.  
Es claro tu nombre  
todo lo abarca  
dulce es nacer  
en su comarca.  
A todo el mundo  
su mano alcanza  
porque es consuelo  
y es esperanza.

Alumno compilador: Leticia Mabel Orrego Riveros, 6º grado

Mitã rerahaha y rembe'ýpe

(Ñepyrumby pehengue)

Hasê hina mitãmi  
Peteî rembe'ýpe  
Ojepyhéi pe ysyrype  
Mitã po'i pirumi  
Ha peteî karai  
Oho oja ijypýpe  
Oñe'ê chupe torýpe  
Ha pyaete okirirî

Hesaráimarõ vaicha  
Pe mitã imba'embyasygui  
Opo'ê ijao ryepýgui  
Pe karai ombohasa  
Virumi rehe oimo'ã  
Opótante taryrygui  
Vare'ami ñembyahýgui  
Mba'e hasêrõ guarã.

Alumno compilador: Camila Corina Spaini Burgos, 6º grado

Panambi che raperãme (Mariposa en mi camino)

Panambi che raperãme,  
Resêva rejeroky,  
Nde pepo kuarahy'ãme  
Tamora'e  
Añeñoty.

Reguejy haguã che pópe  
Aikóva anga romuña,  
Ha torýpe, torypápe  
Che áripi  
Rehasa.

Nde réra oikóva  
Ku eira saitéicha  
Che ahy'okuápe  
Ha omboasukáva  
Cheve amboy'úvo  
Che resay.

Ku ñuatindy rupi,  
Ñu, ka'aguýre,  
Ne muñahápe,  
Iku'ipáva  
Anga che pópe  
Huguy syry.

Panambi,  
Ndeichagua Tupã rymba  
Pipo oime iporáva.,  
Rese yvytúndie  
Che yvotytyre  
Nde saraki

Reminibivérõ  
Ko che resápe  
Remimbipáva,  
Tove mba'éna  
Nde rapykuéri  
Tañehundi.

Autor: Manuel Ortiz Guerrero

Alumno compilador: Héctor Osmar Vera Farias, 6º grado

Patria

Patria, mil veces ensalzada  
Has de saber que escuchar  
Las notas de tu himno  
Y alzar tu bandera  
Vibra mi corazón con esperanza.

Patria de dulce corazón  
Noble y bravía  
Yo te prometo con firmeza  
Fortalecer mi espíritu y mi mente  
¡Ser un hombre de bien, para tu orgullo!

Autora: Lilian Stratta

Alumno compilador: Enry Adrián Pereira, 6º grado

Semana Santa ymaguare (Semana Santa de antes)

Upéichami ñasegui  
Cristiano ñande rekove  
Pindo ru'ã ñande pópe  
Jaha ñamongarai  
Upéichami ñasegui.

Upe Lunes Santo guive katu  
Ñaimo'áva ko itristevéva  
Ndaiporivéi ni oñe'êva  
Ha ko'ágã katu ñande  
Upe Lunes Santo guive...

Upe lunes todo el día  
gente-kuéra osako'i  
isemana santa aguĩ  
ko preparaci3n-ma oĩva  
upe lunes todo el día

Upe martes pyhareve  
ku apúrope jajeche  
upéramo jajeche  
cristiano oĩva guive  
upe martes pyhareve

Upe martes ka'aru  
jaha ku via sacra-hápe  
ko'enteroite ojuechápe  
jajovasa upe martes ka'aru.

Upe martes pyhare  
ñasegui ku moliendahápe  
imposible javy'a  
háime háime javeve  
upe martes pyhare.

Upe miércoles ko'ê  
hetaite gente ijaytýma  
pe tatakua ojejatapýma  
ku ovy'a enterove  
Upe miércoles ko'ê.

Upe ka'aru jaha  
con devoci3n enterove  
tupã'ópe ñaguahê  
ñatupãitúma haguã  
Jueves Santo-ro'ýma

Jueves santo-rõ yma  
entero ã vecindario  
oma'êjoa calvario  
estaci3n-pe osê haguã

Jueves Santo-rõ yma.  
Upe jueves ka'aru  
ko tupãógui oñesú rire  
he'iva'erã ojuehe  
jaha jajeche Hesu  
upe jueves ka'aru.

Upe jueves pyhare  
oñesêva'erã ojeguata  
mitãrusu ha umi kuña  
ni noma'úi ojuehe  
upe jueves pyhare.

Viernes santo-rõ yma  
isilênciova mba'e  
ni guyráma oñe'ê  
pe yvytu jepe ocalma  
Viernes Santo-rõ yma

Umi ymave guare  
ohayhuvéke Ñandejárare  
upe viernes ára  
todo el día-mi oñembo'e  
umi ymave guare

Pe ma'emínte ko'ágã  
mba'éichapa ñandekuéra  
upe ára oguahêva  
herovia ha ja opáma  
pema'emína ko'ágã.

Sábado de Gloria guive  
oiko jeyva'erã la ayvu  
ha upévare ñahendu  
ovy'áva oñondive  
Sábado de Gloria guive

Upéi gloria pyhare  
ku vy'águi jasapukái  
oikohápe hudakái  
Tupãsy ñuguaítí mboyve  
upe gloria pyhare

Domingo de Pascua guive  
oiko jevy la diversi3n  
opytu'u la devoci3n  
Ceniza oguahê meve  
Domingo de Pascua guive.

Alumno compilador: Iván Marcial Torres  
Benítez, 6º grado

## Tiempo de Navidad

Es la Navidad un tiempo, una manera  
de festejar la vida del verano,  
una forma de hacer obligatorio  
el mensaje de paz en un regalo.  
Un tiempo de realzar con falsedades  
la mentira sutil de todo un año.  
De jugar al Pesebre mientras muere  
el soplo de verdad que hay en los labios.  
Navidad es llenar con luces blandas  
la penumbra de todo ser humano.  
Es ornar de oropeles los ramajes  
de un árbol nunca nuestro y siempre extraño.

Navidad es la historia repetida  
que, de tanto saberla, la ignoramos,  
que nos cuenta de un Dios cuya memoria  
es un perfil de barro sobre el patio.

Navidad es una infancia muerta  
entre flores de coco y de quebranto  
y es un poco de pan que ha sido dulce  
porque supo llorar el padre un año.

Es esta Navidad, Señor, la nuestra:  
un recordar momentos y veranos  
y es el tiempo preciso cuando el hombre  
usa y abusa de Tu Nombre en vano.

Autor: José Luis Appleyard  
Alumno compilador: Cintia Isabel Vera Salsedo, 6º grado

**Escuela Básica N° 863 Juan de Salazar. Limpio**

Mis amigos

Mis amigos españoles  
Que lindos amigos son.  
Los paraguayos los queremos  
Porque ellos nos hacen sentir bien.

En el fútbol nos ganaron  
Y nos ganaron muy bien  
Nosotros los paraguayos  
Sabemos ganar y perder.

Quisiera algún día  
Jugar el fútbol español  
O con mis amigos de Viedrunga  
O quizás en el Barcelona.



**Dibujo de Osvaldo, alumno de la escuela J. Salazar**



Qué feliz me sentiré  
Si algún día los pudiera ver  
Jugar con ellos al fútbol  
No importa ganar o perder.

Autor: Alberto David Vera Rodríguez

6° Grado. Turno: Mañana.

## Amigos de Vedruna

A pesar de la distancia  
Al otro lado del sol  
Yo tengo unos amigos  
Que no conozco quienes son

Doy gracias a Dios  
Doy gracias a la tecnología  
Porque gracias a ello  
Los conoceré algún día

Y así compartir juntos  
Lo que aprendemos cada día  
En la escuela y en la familia  
Y ser más amigos día tras día

Sueño que algún día, la tecnología crear  
Una máquina que nos llevara a su escuela  
Y compartir día a día nuestras aventuras  
Y alegrías.

Autor: María de los Ángeles Barreto Aveiro

5º Grado. Turno: Mañana.

## Mi lindo País Paraguay

Que lindo es mi país  
Con muchos habitantes  
Tiene dos idiomas  
Son el castellano y el guaraní.

Que lindo es mi país  
Que ricas son sus comidas  
La sopa paraguaya, la chipa guasú  
La empanada de mandioca y el pororó.

Que lindo es mi país  
Cubren su suelos, naranjas  
Pomelos, mango, aguacate  
Mandarina y mburukuja.

Que lindo es mi país  
Que bellas costumbres  
Como el terere jere, la procesión  
los juegos de San Juan y la fiesta patronal  
Que lindo es mi país por eso lo quiero yo.

Autor: Natividad Belén Barreto Saucedo

4º Grado. Turno: Mañana.

**Escuela Básica N° 6107 San Roque González de Santacruz. Limpio**

Deberes con mi patria

Nuestra patria es la hermosa tierra en que hemos nacido  
La patria la constituyen nuestros símbolos benditos,  
Nuestras selvas, nuestros ríos, nuestros valles,  
Nuestros hogares, nuestras escuelas.

Patria es todo lo nuestro  
Es todo lo que debemos querer  
Es todo lo que nunca debemos olvidar.

Si somos buenos ciudadanos, debemos amar a la patria,  
No con palabras sino con hechos.  
Debemos respetarla y servirla  
por amor a la patria debemos estudiar.

Autor: José M. Valverde B.  
Alumnos compiladores: Juan Ramón Llano, Mariel Ríos, Fiorela Núñez,  
Romina Recalde. Grado: 4º

Noche de Mayo

Noche serena y hermosa  
Aquella noche de mayo  
En que naciste gloriosa.  
¡Oh patria mía querida!

Un ramillete de héroes  
Te forjaron primorosa  
Llevando por escudo tu nombre  
Y tu amor, por estandarte.

Levantemos un altar en nuestros pechos  
Y adoremos a estos próceres valientes  
Que arriesgaron sus vidas  
Y sus sueños para darnos  
Una patria independiente.

Autor: Manuel Frutos Pane  
Alumnos compiladores: Jaquelin Analía, Elías, Willian Matías Martínez  
Torres, Alberto, Benicio, Larissa Rivero, Néstor, Diego Enrique Candia  
Caballero, Ramón, Alejandro Ayala, Juana Delia, Elisa Mabel, Laura Elizabeth,  
Melissa Juliana. Grado: 5º

**Escuela Básica N° 5633 Santa Rosa. Limpio**

Noche de Mayo

Noche clara y bella  
Aquella noche de mayo  
En que naciste patria victoriosa  
Oh patria querida  
Muchos hombres valientes  
Formaron tu hermosura  
Llevando por símbolo tu nombre  
Y dándonos libertad e independencia  
Para siempre...

Autor: Joel David Ozuna. 5° grado

Día de la Independencia

Durante la época colonial todas las autoridades eran españolas.  
El último gobernador español de nuestro país fue Bernardo de Velazco.

La noche del 14 y 15 de mayo de 1811 nuestros patriotas  
consiguieron darnos una patria soberana.

¡Los próceres de mayo!

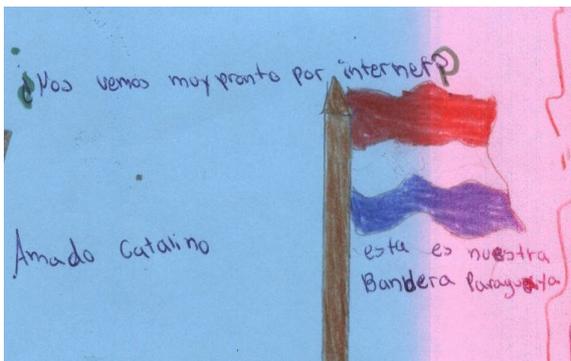
El Paraguay era una colonia española,  
los paraguayos querían una patria libre  
gobernado por ellos mismos.

Para conseguirla se reunieron secretamente  
en la casa de los hermanos Sáenz,  
hoy casa de la independencia,  
estas personas que se reunieron  
denominados "próceres" fueron:

Vicente Ignacio Iturbe, Pedro Juan Caballero,  
Juan Bautista Rivarola, Mauricio José Troche,  
Mariano Antonio Molas, Antonio Tomás Yegros.

Además el Doctor Gaspar Rodríguez de Francia  
y el Tte. Coronel Fulgencio Yegros,

estos fueron guías y jefes del movimiento revolucionario.



Autor: Manuel Frutos Pane  
Alumno compilador: Iván López, 5° grado

Extraído de cartas de alumnos de la escuela  
S. Rosa dirigidas a sus compañeros del  
intercambio.

Nunca es tarde, todo es posible

Nunca es tarde,  
es mucho más que una bonita frase hecha,  
es una invitación para no detenernos en el camino de nuestra vida  
sabiendo que todo es posible.

Como dijo la madre Teresa  
“No vivas de fotos amarillas, corre, trota, camina y  
cuando no puedas más usa bastón,  
pero ¡nunca te detengas!

Autor: Fernando Perfetti

Alumno compilador: Verónica Lujan Samaniego Versa, 5º grado

Noche de Mayo

Noche serena y hermosa  
Aquella noche de mayo  
En que naciste gloriosa  
¡Oh patria mía, querida!  
Un ramillete de héroes  
Te forjaron primorosa  
Llevando por escudo tu nombre  
Y tu amor....

¡Levantemos un altar por nuestros pechos y adoremos a nuestros próceres  
valientes que arriesgaron sus vidas y sus sueños por darnos una patria  
independiente!

Autor: Manuel Frutos Pane

Alumno compilador: Nancy Anabel Martínez Romero,  
6º grado

## Escola Alfred Mata

### SENSE TU

Les barreres que ens separen,  
no ens deixen estar junts.  
Som dues ànimes incompreses  
en un món extravagant i injust.

Jo no sé si tu hi ets  
tu no saps si jo hi sóc  
som rodamons sense destí  
i amb ganes de tornar a començar.

Volem destruir aquests murs!  
viure la proximitat  
i tastar l'amor dels pares.

Esta poesía trata de barreras infranqueables, de incomprensiones, pero al final hay una fuerza para tratar de vencer estas dificultades.  
Traducida queda así:

### SIN TI

Las barreras que nos separan,  
nos impiden estar juntos.  
Somos dos almas incomprensidas  
en un mundo extravagante e injusto.

Yo no sé si tú estás  
tu no sabes si yo estoy  
Somos trotamundos sin destino  
y con ganas de volver a comenzar.

¡Queremos destruir estos muros!  
vivir la proximidad  
y saborear el amor de los padres.

## EL DRAC

El drac corre  
corre enfadat.  
El drac menja  
menja afamat.  
Menja arbres, pastures  
i fins i tot ramats.  
Però continua enfadat  
i molt afamat.  
Tot el poble és al castell  
i els guerrers a les muralles.  
Perquè no entri el drac,  
Ja tot està preparat.  
Però el cavaller Sant Jordi  
mata el drac amb una llança  
i de la sang del drac  
una rosa ha esclatat.  
La rosa a la princesa  
li ha regalat.  
Perquè n'ha quedat  
enamorat!

Cicle mitjà

Traducción

## EL DRAGÓN

El dragón corre  
corre enfadado.  
El dragón come  
come hambriento.  
Come árboles, pastos  
e incluso rebaños.  
Pero continúa enfadado  
y muy hambriento.  
Todo el pueblo está en el castillo  
y los guerreros en las murallas.  
Para que no entre el dragón,  
ya todo está preparado.  
Pero el caballero *Sant Jordi*  
mata el dragón con una lanza  
y de la sangre del dragón  
una rosa ha estallado.  
La rosa a la princesa  
le ha regalado.  
¡Porque ha quedado  
enamorado!

Ciclo medio

## **VOLAR**

Papallona de colors  
tens forma de cor.  
Papallona per a volar  
cor per a estimar.

## **VOLAR**

Mariposa de colores  
tienes forma de corazón.  
Mariposa para volar  
corazón para amar.

Clase de párvulos 4 años

## **ESTRELLES**

Les estrelles fan llum dins la foscor  
perquè tothom tingui claror.  
Punts brillants  
il·luminen a petits i a grans.

## **ESTRELLAS**

Las estrellas iluminan la oscuridad  
para que todos tengamos luz.  
Puntos brillantes  
iluminan a pequeños y grandes.

Clase de párvulos 5 años

### **LA ROSA VERMELLA**

Vaig veure una rosa vermella  
com una gota de sang.  
Era tan bonica i bella  
enmig d'un brillant estany.

Serà la rosa de Sant Jordi?  
Serà la rosa de l'amor?  
Aquella que no enganya  
d'il·lusió t'omple el cor.

Esta poesía trata de una tradición que se celebra en Cataluña cada año en la fecha del 23 de abril. Los enamorados se regalan obsequios. El hombre regala una rosa a la mujer y ésta un libro al barón.  
La poesía traducida viene a decir esto:

### **LA ROSA ROJA**

Vi una rosa roja  
como una gota de sangre.  
Era tan bonita y bella  
en medio de una brillante laguna.

¿Será la rosa de San Jorge?  
¿Será la rosa del amor?  
Aquella que no engaña,  
de ilusión te llena el corazón.

## PARÁBOLAS

Era un niño que soñaba  
un caballo de cartón.  
Abrió los ojos el niño  
y el caballito no vio.  
Con un caballito blanco  
el niño volvió a soñar;  
y por la crin lo cogía...  
¡Ahora no te escaparás!  
Apenas lo hubo cogido,  
el niño se despertó.  
tenia el puño cerrado.  
El caballito voló.

Antonio Machado

Cicle inicial



## CANTATA: EL VIATGE D'EN BERNAT

### Sortint d'escola

Són les cinc, la llibertat!  
Són les cinc, la llibertat!

Quan surto de l'escola – tinc ganes de jugar,  
me'n torno cap a casa – és hora de berenar  
ja deixo la motxilla – tirada en un racó  
i en el sofà de casa – m'estic com un senyor.

Són les cinc, la llibertat!  
Són les cinc, la llibertat!

Mama, vull berenar!  
Mama, vull berenar!

Estic cansat dels llibres – ja no vull treballar  
Prou de llegir i escriure – pintar ni dibuixar  
Els deures em rellisquen – avui no faig res  
més  
Només mirar la tele – o bé jugar a la “play”

Són les cinc, la llibertat!  
Són les cinc, la llibertat!

Mama, vull berenar!  
Mama, vull berenar!



### Jo vull jugar

La mare em diu que faci els deures  
Jo vull jugar  
La mare em diu que he d'anar anglès  
Jo vull jugar

La mare em diu que he d'endregar  
prou porqueries, diu que mengi sa,  
que pari la taula per sopar...  
jo vull jugar,  
jo vull jugar

I em diu que em cal concentració  
que no em distregui, que hi posi atenció...  
Però jo només vull, jo només vull  
mirar la televisió.

## L'anticomandament

Sóc l'anticomandament de la televisió,  
Sóc l'anticomandament de la televisió,  
Amb mi veuràs, amb mi veuràs el que no veu l'altra gent.

La tele et crida, et crida.  
Els dibuixos que veus i els programes t'ensenyen un món  
Que no és real.

Els anuncis t'entabanen, t'entabanen,  
Et fan viure en un món on no deixes mai de desitjar  
allò que no tens.

Les consoles et criden, et criden,  
Volen tot el teu temps, et xuclen la vida perquè visquis  
només el seu temps.

Amb mi volaràs cap a altres programes  
On tu tens tot, tot el que els altres volen.

Amb mi aprendràs el que ningú ensenya  
I fins i tot faràs amics i amigues.

## Inici del viatge

Volarem – amb la imaginació  
saltarem – fronteres arreu del món.

Anirem – a llocs desconeguts  
veuràs racons perduts  
que són la realitat.

Volaràs – l'espai no té dimensió  
saltaràs – només prement un botó.

Anirem – a llocs desconeguts  
veuràs racons perduts  
que són la realitat.

Pitja el piu – si et sents desgraciat  
veuràs que uns amb menys sort  
senten felicitat.

## Magrib

### **Aryd an al bem alshka**

El meu pare va anar a Europa  
i ens envia molts diners.  
Em podré comprar unes botes  
i un equip de reglament.

El meu pare és molt lluny  
i es recorda molt de mi  
però si anem a Catalunya  
no tindrè els meus amics.

## Àfrica subsahariana

### **Nataka kwenda kucheza**

La meva gent fem transhumància,  
ens dóna vida el bestiar,  
i jo ja meno la ramada,  
vers les pastures terra enllà.

***Juguem tot el dia a fora  
a casa no tenim tele.  
Juguem tot el dia a fora  
Sempre ens ho passem molt bé.***

Al meu poblat som molt feliços,  
ens ho passem sempre molt bé,  
no tenim res i ho tenim tot,  
perquè no ens fa falta res més.

***Juguem tot el dia a fora  
a casa no tenim tele.  
Juguem tot el dia a fora  
Sempre ens ho passem molt bé.***

### Llatinoamèrica

#### ***Lo que quiero es jugar***

Quina sort que hauré tingut  
podré anar a l'escola  
i podré estudiar  
aprendré moltes coses

***Una escola al poble,  
faran  
una escola nova.***

I quan sigui gran potser – faré una carrera,  
vull ser metge per curar – i també infermera.

***Una escola al poble,  
faran  
una escola nova.***



## Amèrica del Nord

### *All I wanna's go to play*

Sóc persona de projectes,  
en tinc un de destacat:  
jo de gran vull ser famosa  
i ningú ho impedirà.

A Miami tindrè fama  
Hollywood em llançarà,  
San Francisco em farà reina,  
Nova York m'està esperant.

***Perquè jo sóc així  
tinc talent natural,  
Perquè jo sóc així  
tinc talent natural,  
però si m'he d'esforçar,  
ah, ah, ah...***

Trauré un disc, faré cinema,  
la tele em demanarà  
per lluir en entrevistes  
el meu *look* impressionant

També vull fer molts viatges  
per Europa o llocs així,  
que és un enze i un tanoca  
qui no ha estat mai a París.

***Perquè jo sóc així***

***tinc talent natural,  
Perquè jo sóc així  
tinc talent natural,  
però si m'he d'esforçar,  
ah, ah, ah...***



## Japó

### ***Watashi wa pure suru***

Al meu país tot està controlat  
pels aparells amb un xip integrat  
tot és modern, tot és molt avançat,  
jo el que vull és jugar al carrer.

Ordinadors, aparells especials,  
videotrucades, llibres digitals  
mòbils amb tele, sensors personals,  
jo el que vull és jugar al carrer.

Jo el que vull és jugar amb altres nens,  
jo el que vull és jugar al carrer.  
Jo el que vull és jugar amb altres nens,  
jo el que vull és jugar al carrer.

### **Jo el que vull és anar a jugar**

***Catric, catrac, catric, catrac,  
els telers amunt i avall,  
catric, catrac, catric, catrac,  
quin terrabastall.***

Som gent de colònia,  
i hem d'estar molt agraïts:  
la vida tranquil·la,  
tenim feina i pis.

Som gent de colònia,  
el meu món és aquí dins  
entre les muralles  
que es tanquen de nit.

***Catric, catrac, catric, catrac,  
els telers amunt i avall,  
catric, catrac, catric, catrac,  
quin terrabastall.***

Som gent de Colònia,  
estem tots molt controlats  
pel mossèn, les monges  
i els encarregats.

Som gent de colònia,  
mai no falti pa i treball,  
i estones de gresca  
per poder anar al ball.

### Final: el retorn

Qui no té res pot ser feliç  
si sap jugar amb els  
Qui té de tot potser està  
si no aprèn compartir.



amics.  
trist

Si estàs content amb el que tens  
no et caldrà desitjar més.  
si sempre vols l'últim que veus  
sempre estaràs insatisfet.

Ens queixem molt, ens queixem molt,  
no sabem la sort que tenim.  
Cal ser agraït, cal ser agraït  
i hem de gaudir amb el que fem.

Coneix el món, i tot l'entorn  
i fes servir l'anticomandament.  
Sortir a jugar amb els amics  
és el tresor més gran que tens.

## **CANTATA: EL VIAJE DE BERNAT**

### **Saliendo del colegio**

Son las cinco, ¡libertad!  
Son las cinco, ¡libertad!

Cuando salgo de la escuela -tengo ganas de jugar.  
Vuelvo para casa – es hora de merendar  
dejo la mochila – tirada en un rincón  
y en el sofá de casa – estoy como un señor.

Son las cinco, ¡libertad!  
Son las cinco, ¡libertad!

¡Mamá, quiero merendar!  
¡Mamá, quiero merendar!

Estoy cansado de los libros – ya no quiero trabajar  
basta de leer y escribir – pintar y dibujar  
Los deberes me resbalan – hoy no hago nada más  
Sólo mirar la tele – o bien jugar a la “play”

Son las cinco, ¡libertad!  
Son las cinco, ¡libertad!

¡Mamá, quiero merendar!  
¡Mamá, quiero merendar!

### **Yo quiero jugar**

Mamá me dice que haga los deberes  
Yo quiero jugar  
Mamá me dice que vaya a inglés  
Yo quiero jugar

Mamá me dice que tengo que ordenar  
basta de porquerías, dice que coma sano,  
que ponga la mesa para cenar...  
Yo quiero jugar,  
Yo quiero jugar

Me dice que me conviene concentración  
que no me distraiga, que ponga atención.  
Pero yo solo quiero, yo solo quiero  
mirar la televisión.

## **Anticomandamento**

Soy el anticomandamento de la TV,  
Soy el anticomandamento de la TV,  
conmigo verás, conmigo verás lo que no ve  
otra gente.

La tele te llama, te llama.  
Los dibujos que ves y los programas te muestran un mundo  
que no es real.

Los anuncios te enredan, te enredan,  
te hacen vivir en un mundo donde no dejas nunca de  
desear  
lo que no tienes.

Las consolas te llaman, te llaman,  
quieren todo tu tiempo, te absorben la vida  
para que vivas  
solo su tiempo.

Conmigo volarás hacia otros programas,  
donde lo tienes todo, todo lo que otros quieren.

Conmigo aprenderás lo que nadie te enseña  
y incluso harás amigos y amigas.

## **Inicio del viaje**

Volaremos con la imaginación  
saltaremos fronteras por todo el mundo.

Iremos a lugares desconocidos  
verás rincones perdidos  
que son la realidad.

Volarás, el espacio no tiene dimensión  
saltarás solo con apretar un botón.

Iremos a lugares desconocidos  
verás rincones perdidos  
que son realidad.

Aprieta el botón, si te sientes desgraciado  
verás que unos, con menos suerte,  
sienten felicidad.

## **Magrib**

Mi padre se fue a Europa  
y nos envía mucho dinero.  
Me podré comprar unas botas  
y un equipo de reglamento.

Mi padre está muy lejos  
y se acuerda mucho de mi,  
pero si vamos a Cataluña  
no tendré a mis amigos.

## **África subsahariana**

*Nataka kwenda kucheza*

Mi gente hacemos trashumancia,  
nos da vida el ganado,  
yo ya guío el ganado,  
hacia los pastos lejanos.

Jugamos todo el día en la calle  
en casa no tenemos televisión.  
Jugamos todo el día en la calle  
Siempre nos lo pasamos muy bien.

En mi pueblo somos muy felices,  
nos lo pasamos siempre muy bien,  
no tenemos nada y lo tenemos todo,  
porque no nos falta nada de nada.

Jugamos todo el día en la calle  
en casa no tenemos televisión.  
Jugamos todo el día en la calle  
Siempre nos lo pasamos muy bien.

## **Latinoamérica**

Lo que quiero es jugar  
Que suerte habré tenido  
podré ir a la escuela  
y podré estudiar  
aprenderé muchas cosas.  
Una escuela en el pueblo,  
harán  
una escuela nueva.

Y cuando sea grande puede  
Que haga una carrera,  
Quiero ser médico para curar  
Y también enfermera.  
Una escuela en el pueblo,  
harán  
una escuela nueva.

## **América del Norte**

*All I wanna's go to play*  
Soy persona de proyectos,  
Tengo uno de destacado:  
Yo de grande quiero ser famosa  
y nadie me lo impedirá.

En Miami tendré fama  
Hollywood me lanzará,  
San Francisco me ará reina,  
Nueva York me está esperando.

Porqué yo soy así  
Tengo talento natural,  
Porqué yo soy así  
Tengo talento natural,  
Pero si tengo que esforzarme,  
Ah,ah,ah...

Editaré un disco, haré cine,  
La tele me llamará  
Para lucir en entrevistas  
Com mi look impresionante.

También quiero viajar mucho  
Por Europa o por ahí,  
que es un asno o un zoquete  
quién no ha ido nunca a París.

Porqué yo soy así...

## **Japón**

*Watashi w apure suru*

En mi país todo está controlado  
Por aparatos con un chip integrado  
Todo es moderno, es muy avanzado  
Pero yo quiero jugar en la calle.

Ordenadores, aparatos especiales,  
Videollamadas, libros digitales,  
Móviles con tele, sensores personales,

Pero yo quiero jugar en la calle.  
Yo lo que quiero es jugar con niños,  
Yo lo que quiero es jugar en la calle.  
Yo lo que quiero es jugar con más niños,  
Yo lo que quiero es jugar en la calle.

## **Cal Pons 1911**

*Jo el que vull és anar a jugar*

Triqui traque, triqui traque,  
Los telares arriba y abajo,  
Triqui traque, triqui traque,  
Que estruendo.

Somos gente de colonia  
y debemos estar agradecidos:  
La vida tranquila,  
Tenemos trabajo y piso.

Somos gente de colonia  
Mi mundo está aquí  
Entre las murallas  
Que se cierran de noche.  
Triqui traque, triqui traque,  
Los telares arriba y abajo,  
Triqui traque, triqui traque,  
Que estruendo.

Somos gente de colonia,  
Estamos muy controlados,  
Por el sacerdote, las monjas  
Y los encargados.

Somos gente de colonia  
Nunca falta el pan y el trabajo,  
Y ratos de juerga  
Para poder ir al baile.

## **Final: el retorno**

Quién no tiene nada puede ser feliz  
Si sabe jugar con sus amigos.  
Quién tiene de todo puede que esté triste  
Si no aprende a compartir.

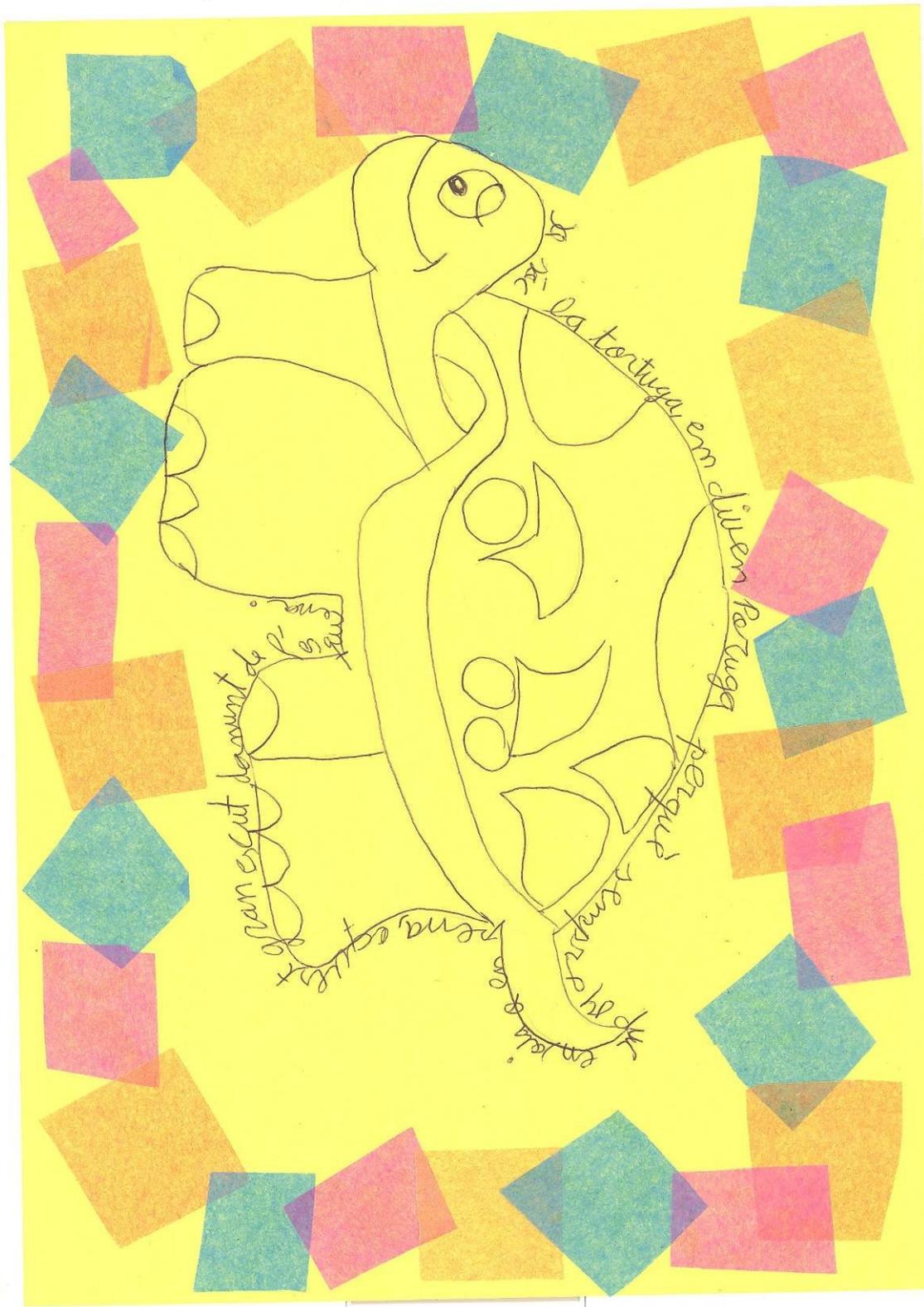
Si estás contento con lo que tienes  
No te cabe desear nada más.  
Si siempre quieres lo último que ves  
Siempre estarás insatisfecho.

Nos quejamos mucho, nos quejamos mucho,  
No sabemos la suerte que tenemos.  
Tenemos que ser agradecidos, sí agradecidos  
y hemos de disfrutar con lo que hacemos.

Conoce el mundo, y todo lo que te rodea  
Y utiliza el anticomandamento.  
Salir a jugar con los amigos  
Es el tesoro más grande que tienes.

ARYD AN AL BEM ALSHKA  
NATAKAKWENDA KUCHEZA  
ALL I WANNA'S GO TO PLAY  
WATASHI WA PURE SURU  
LO QUE QUIERO ES JUGAR  
JO EL QUE VULL ÉS ANAR A JUGAR

ZER l'Alt Berguedà





# LA MONA

Amba cor de pa de pesse,  
de gust suau com caramel,  
quan li chorcea queiralada  
vembla que mente qui el cel.

Caramella amb un gram  
amb trelets i una gallin  
vestida de xocolata és  
l'aminadura fina.

Lola Cases





## LA PAPALLONA

Papallona que vola  
per les branques del noyer,  
i ets el pitet d'una rosa  
a un estall de paper.

Miquel Benet

## **L'ESCOLA JA PREN VIDA**

Obriu portes i finestres,  
Que entri la llum del sol  
A pissarres i pupitres  
Barrejada amb les lliçons.

L'escola ja pren vida,  
A cada aula neix un món  
Fet de lletres i paraules,  
Nens, nenes, mestres i sons.

És el que té el setembre  
Quan s'engega el nou curs,  
Que estrena a cada classe  
Un espai viu entre els murs.

## **LA PRIMAVERA**

Ha arribat el bon temps  
I han arribat les orenetes,  
Vola que vola, amunt i avall.

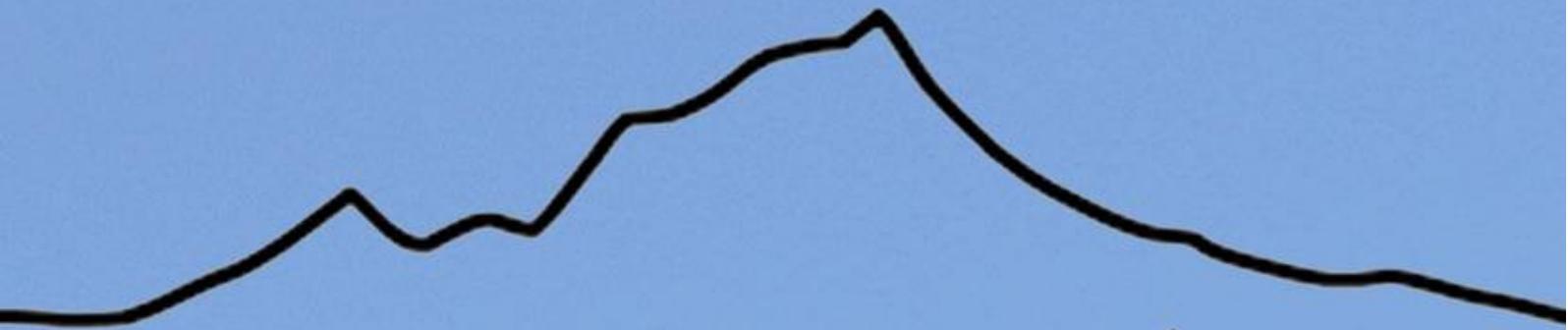
N'hi ha una que ha fet el niu  
A la finestra de casa,  
I cada dia, de bon matí,  
Em desperta amb els meus crits.

## **GAT DE CUA BLANCA**

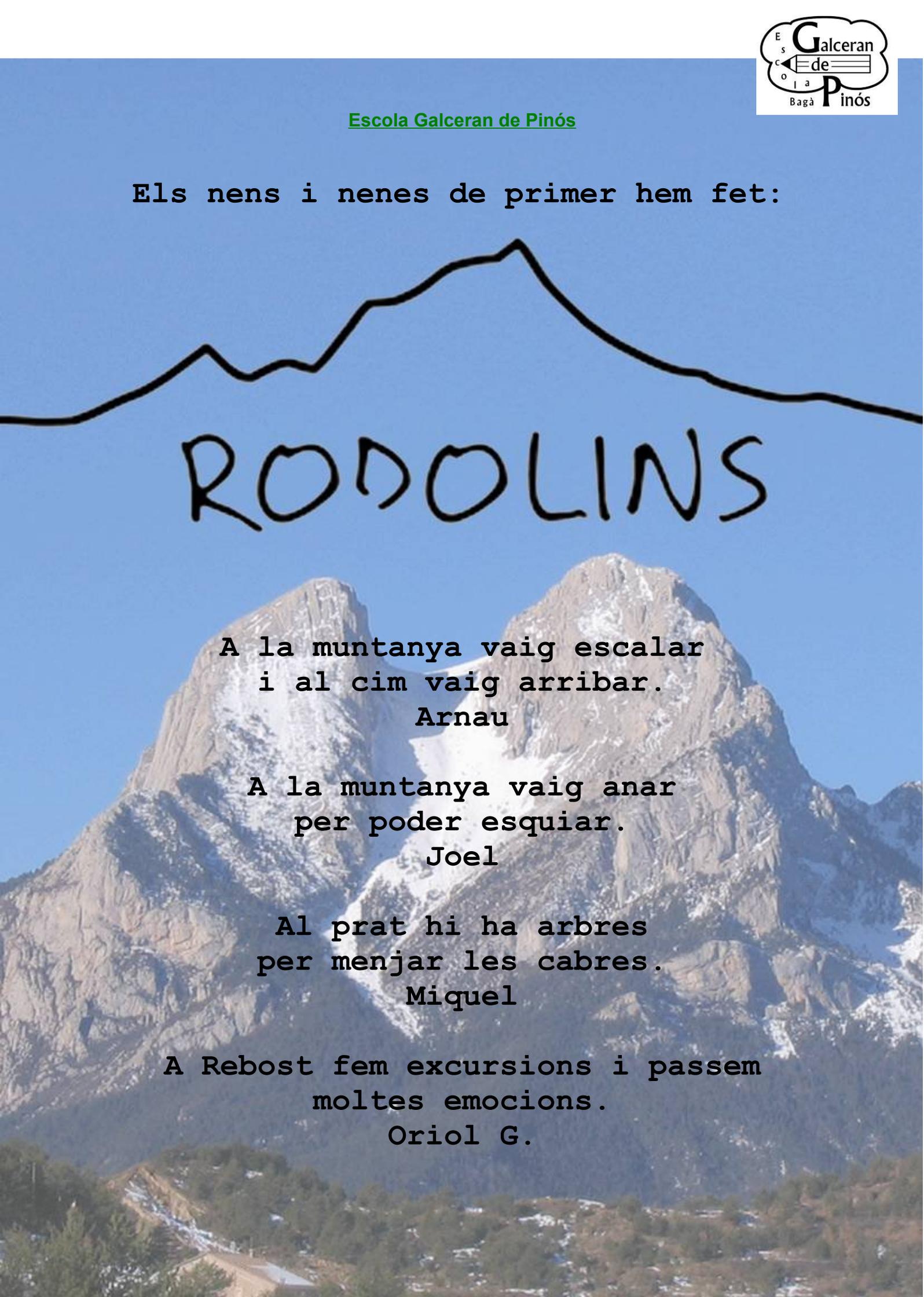
- Gat de cua blanca:  
No em diràs d'on vens?  
- Ara vinc de Londres  
- Del palau del rei.

- Gat de cua blanca:  
Què has vist allí?  
-A sota la cadira  
només un ratolí.

Els nens i nenes de primer hem fet:



# RODOLINS



A la muntanya vaig escalar  
i al cim vaig arribar.

Arnau

A la muntanya vaig anar  
per poder esquiar.

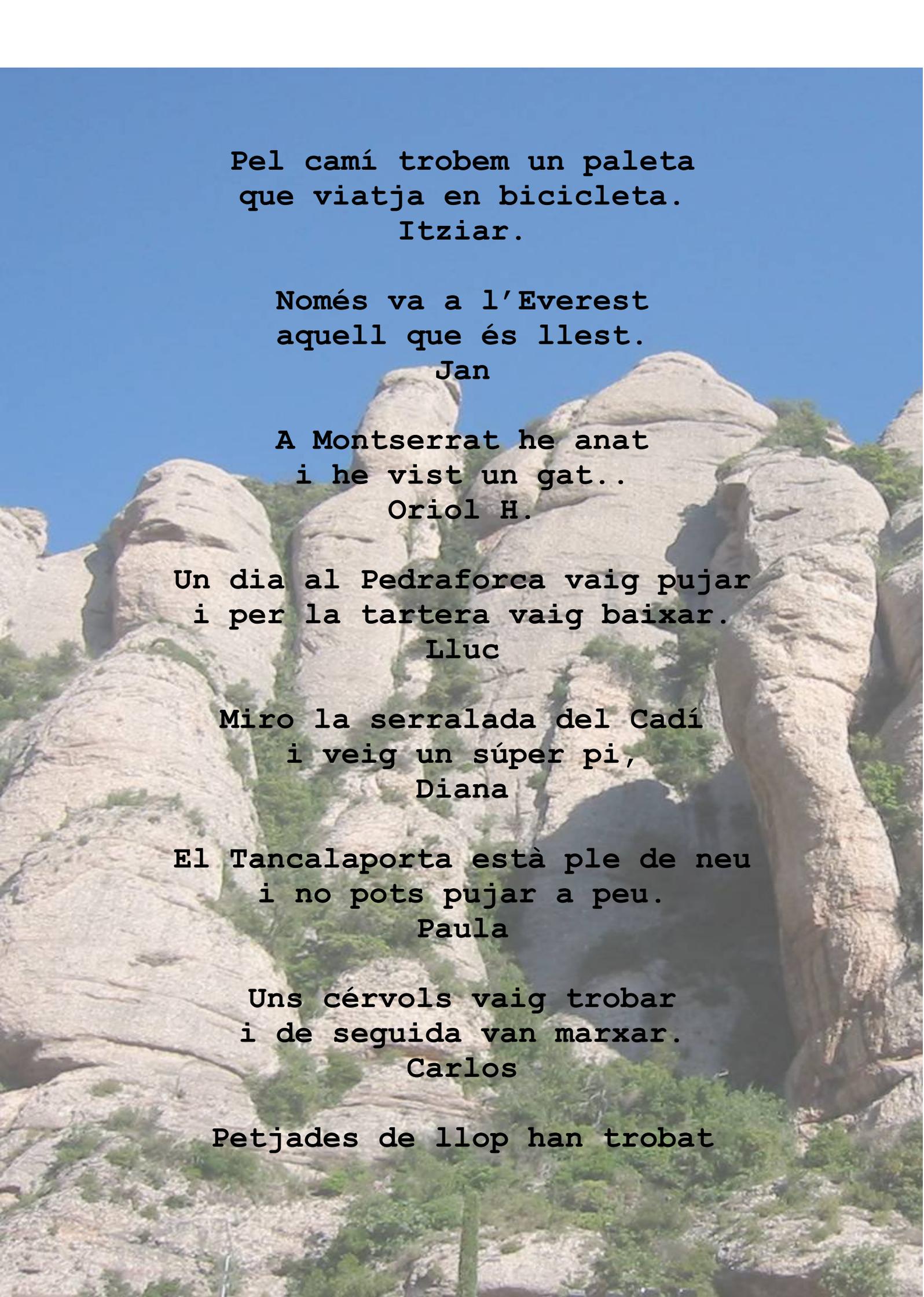
Joel

Al prat hi ha arbres  
per menjar les cabres.

Miquel

A Rebot fem excursions i passem  
moltes emocions.

Oriol G.



Pel camí trobem un paleta  
que viatja en bicicleta.  
Itziar.

Només va a l'Everest  
aquell que és llest.  
Jan

A Montserrat he anat  
i he vist un gat..  
Oriol H.

Un dia al Pedraforca vaig pujar  
i per la tartera vaig baixar.  
Lluc

Miro la serralada del Cadí  
i veig un súper pi,  
Diana

El Tancalaporta està ple de neu  
i no pots pujar a peu.  
Paula

Uns cérvols vaig trobar  
i de seguida van marxar.  
Carlos

Petjades de llop han trobat

i els del Parc van estudiar.  
Iker

A la muntanya van anar a caçar  
però els cabirols lleugers van  
escapar.  
Ayoub

A sota d'un gros avet  
hi ha un bolet.  
Pau

A la tardor vaig recollir rovellons  
me'ls vaig menjar i eren bons.  
Berta

A la Roca Tirabal vaig veure una  
amanita  
verinosa com la dinamita.  
Ignacio

He vist àligues volar  
molt a prop de Bagà.  
Albert

Nenes i nens de cicle inicial

## Pareados

Al monte escalé  
y a la cima llegué.  
Arnau

Al monte me fui  
Para practicar esquí.  
Joel

En el prado hay árboles  
Para comer las cabras.  
Miquel

A Rebot hacemos excursiones  
Y pasamos muchas emociones.  
Oriol G.

Por el camino hallamos un paleta  
Que viaja en bicicleta.  
Itziar

Sólo va al Everest  
Aquel que listo es.  
Jan

A Montserrat he ido  
Y un gato he visto.  
Oriol H.

Un día al Pedraforca subí  
Y por la tartera me fui.  
Lluc

Miro la sierra del Cadí  
Y veo un súper pino.  
Diana

El Tancalaporta está lleno de nieve  
Y no puedes subir a pié.  
Paula

Unos ciervos encontré  
Y en seguida se fueron.  
Carlos

Pisadas de lobo han encontrado  
Y los del parque han estudiado.  
Iker

Al monte van a cazar  
Pero las ligeras cabras van a escapar.  
Ayoub

Bajo un gran abeto  
Hay una seta.  
Pau

En el otoño recogí setas  
Me las comí y eran buenas.  
Berta

A la Roca Tirabal vi una  
Amanita  
Venenosa como la  
Dinamita.  
Ignacio

He visto águilas volar  
Muy cerca de Bagà.  
Albert

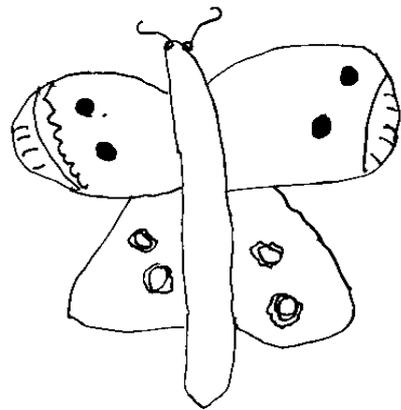
Niños y niñas de ciclo inicial

# PAPALLONA APOL·LO

Petita i amb el cos gris,  
tens quatre ales,  
dues amb puntets negres  
i dues de vermellares.

Vales de flor en flor  
tot buscant els teus amics  
i xucles de moltes flors  
el nèctar més saborós.

Miriam, Chaimae, Iran i Natàlia M.



## **MARIPOSA APOLO**

Pequeña y con cuerpo gris,  
tienes cuatro alas,  
dos con puntas negras  
y dos de coloradas.

Vuelas de flor en flor  
buscando a tus amigos,  
y absorbes de cada flor  
el néctar más sabroso.

**P**assejant per la muntanya,  
**O**bservant arbres i animals.  
**E**scoltant el cant dels ocells,  
**S**entint l'olor de les flors.  
**I**maginant un mon millor,  
**A**rribant a dalt de tot.

**C**ontent d'haver fet el cim  
**I**gnorant tots els problemes.  
**C**antant d'alegria,  
**L**'arribada dels ocells,  
**E**n un cel blau i clar.

**S**uperant els obstacles  
**U**n darrera l'altre  
**P**er poder retornar.  
**E**spero sempre més  
**R**ecordar aquest lloc.  
**I** poder tornar  
**O**n passejava  
**R**ebent aquestes sensacions.

*Alumnes de cicle superior*

## Traducción

Paseando por el monte,  
observando árboles y animales.  
Escuchando el canto de los pájaros  
sintiendo el olor de las flores.  
Imaginando un mundo mejor.  
Llegando a lo más alto.

Contento de haber llegado a la cima,  
ignorando todos los problemas.  
Cantando de alegría  
la llegada de los pájaros,  
en un cielo azul y claro.

Superando los obstáculos  
uno tras otro  
para poder volver  
espero siempre.

Recordar este lugar  
y poder volver  
donde paseaba  
recibiendo estas sensaciones.

Alumnos de ciclo superior

## Escola de Gironella



### El lagarto está llorando

El lagarto está llorando

la lagarta está llorando.

El lagarto y la lagarta  
con delantalitos blancos.

Han perdido sin querer  
su anillo de desposados.

¡Ay, su anillito de plomo,  
ay, su anillito plomado!

FEDERICO GARCÍA LORCA



Poesía trabajada en primero de Ciclo Inicial

## EL VENT

Sopla el viento,  
levanta el polvo,  
corre mucho,  
por todos los rincones.

Es invisible  
nadie lo ve,  
pero todos lo sienten  
en su propia piel.

Alumnos 4º  
Curso 2010-2011

Bufo el vent,  
aixeca la pols,  
corre molt,  
per tots els racons.

És invisible  
ningú no el veu,  
però tothom el sent  
a la seva pròpia pell.

Alumnes 4t  
Curs 2010-2011

Inspirada en la poesia de Màrius Torres "El vent":  
Inspirada en la poesia de Màrius Torres "El vent":

## EL VENT

Hi ha una tempesta per l'aire;  
Portes es tanquen de cop.  
El vent persegueix amb fúria  
Placetes i carrerons  
I en tots els racons s'agita  
Un petit núvol de pols.

Els núvols fugen de pressa,  
El cel és net i incolor  
I l'aigua del riu es pica  
Com un mirall descompost.

Màrius Torres

A partir de la poesia: "Ai, quin fred que fa!" de Josep Carner poeta català noucentista, conegut com el príncep dels poetes catalans. Els nens i les nenes de quart hem fet la poesia:

A partir de la poesía "Ai, quin fred que fa!" de Josep Carner, poeta catalán considerado como el príncipe de los poetas, los niños y niñas de cuarto hemos hecho esta poesía:

## UI, QUIN FRED QUE FA!

¡Ui, qué frío hace!  
Tengo el cuerpo agarrotado  
la nariz roja y congelada.  
¡El frío ya ha llegado!

¡Ui, qué frío hace!  
Los dedos muy rígidos  
y los pies helados.  
¡El invierno ya ha llegado!

¡Ui, qué frío hace!  
Todos bien abrigados,  
con guantes, bufandas y anoraks.  
¡Ojalá la primavera estalle!

Alumnos de 4º Curso: 2010-11

Ui, quin fred que fa!  
Tinc el cos garratibat  
el nas vermell i congelat.  
El fred, ja ha arribat!

Ui, quin fred que fa!  
Els dits ben encarcerats  
i els peus glaçats.  
L'hivern, ja ha arribat!

Ui, quin fred que fa!  
Tots ben abrigats,  
amb guants, bufandes i anoracs.  
Tan de bo la primavera faci l'esclat!

Alumnes de 4t curs: 2010-11

La poesia original de Josep Carner és la següent:

La poesía original de Josep Carner es la siguiente:

## AI, QUIN FRED QUE FA!

Ai, quin fred que fa!  
Tinc les cames enrampades  
tinc les mans encarcerades,  
tinc el nas fet un glaç...  
Si això dura no sé pas...  
Ai, quin fred que fa!  
Jo no el puc pas aguantar

Barcelona, gran casal,  
flor de Catalunya,  
el desembre no et fa mal:  
somriu i s'allunya.  
Diu: - Gebrada no et duré,  
que hi ha encara en el roser  
al cim de les branques,  
rams de roses blanques.

Josep Carner

Hola, somos los alumnos y las alumnas de 6º.  
Nosotros hemos empezado a trabajar la poesía a partir del nombre de la clase, que este año se corresponde con el nombre de animales característicos de la comarca. Nuestra clase se llama ÀLIGA DAURADA (águila dorada o águila real).

A partir del nombre de la clase y entre todos los alumnos escribimos un poema.



Lo que hoy os mandamos es el resultado de ese trabajo. El primer texto está en catalán y, a continuación, tenéis el texto traducido al castellano.

Es muy difícil traducir un poema puesto que, en muchos casos se pierde la rima y su significado más profundo. Aun así, os mandamos nuestro poema esperando que os guste.

#### **EL ÁGUILA DORADA (traducción)**

L'àliga majestuosa  
del cel n'és l'emperadriu,  
ràpida i silenciosa,  
als cims més alts hi té el niu.

Amb la complicitat del vent,  
des de dalt pacient espera,  
i en veure un petit moviment,  
ella es llança amb gran fal·lera.

El águila majestuosa  
del cielo es la emperatriz,  
rápida y silenciosa,  
en las cumbres más altas tiene el nido.

Con la complicidad del viento,  
desde arriba paciente espera,  
y al ver un pequeño movimiento,  
ella se lanza con gran empeño.



## Escola Princesa Làscaris

### CASSERRES

Aquí dalt de la muntanya  
entremig de camps i serres  
hi trobareu un poblet  
que a l'hivern hi fa molt fred  
és el poble de Casserres.

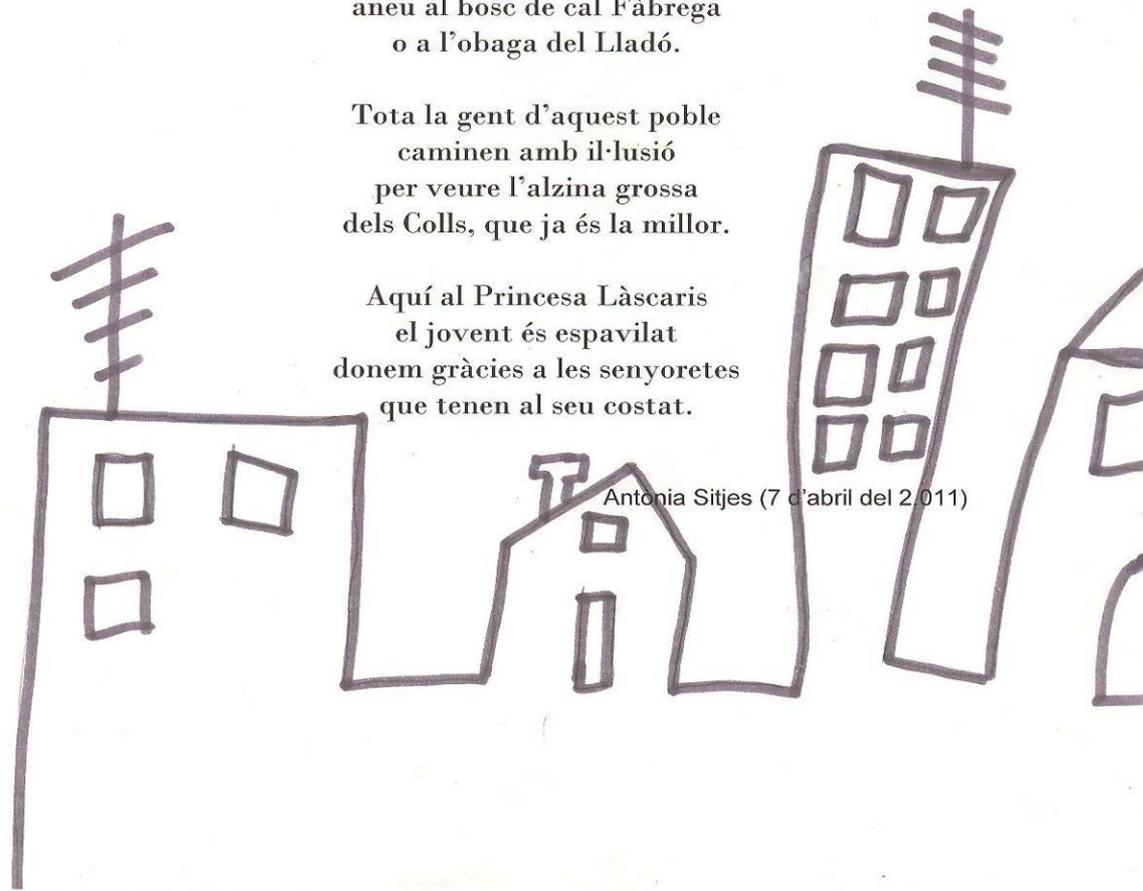
Aquí no hi ha balls ni cines  
ni tampoc hi ha gratacels,  
però hi ha roures i alzines  
i també el Roc de la Mel.

Si voleu menjar llenegues  
i també algun rovelló  
aneu al bosc de cal Fàbrega  
o a l'obaga del Lladó.

Tota la gent d'aquest poble  
caminen amb il·lusió  
per veure l'alzina grossa  
dels Colls, que ja és la millor.

Aquí al Princesa Làscaris  
el jovent és espavilat  
donem gràcies a les senyorettes  
que tenen al seu costat.

Antonia Sitjes (7 d'abril del 2011)



## CASSERRES

Arriba en la montaña  
entre campos y sierras  
encontrareis un pueblecito  
que en invierno hace mucho frío  
es el pueblo de *Casserres*.

Aquí no hay bailes ni cines  
ni tampoco rascacielos,  
pero hay robles y encinas  
i también el *Roc de la Mel*.

Si queréis comer llenegas  
y también algún níscolo  
id al bosque de *cal Fàbrega*  
o a la umbría del *Lladó*.

Toda la gente de este pueblo  
camina con ilusión  
para ver la encina grande  
de los *Colls*, que es la mejor.

Aquí en el *Princesa Làscaris*  
la juventud es lista  
damos gracias a las maestras  
que tienen a su lado.

Antonia Sitjes ( 7 de abril de 2011)

## EL AMOR NO SE PUEDE PINTAR



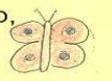
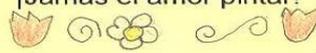
La niña pintó una flor,  
luego pintó una bandera  
y también la luz primera.



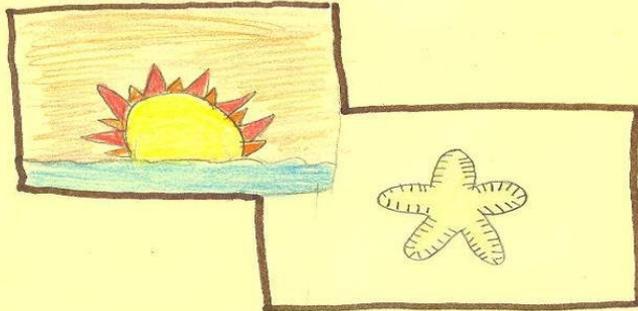
Pintar no pudo el amor.  
Pintó con mucho primor  
la blanca estrella de mar  
y un lindo y verde palmar.



Más después de pintar tanto,  
no pudo ni con el llanto  
¡Jamás el amor pintar!

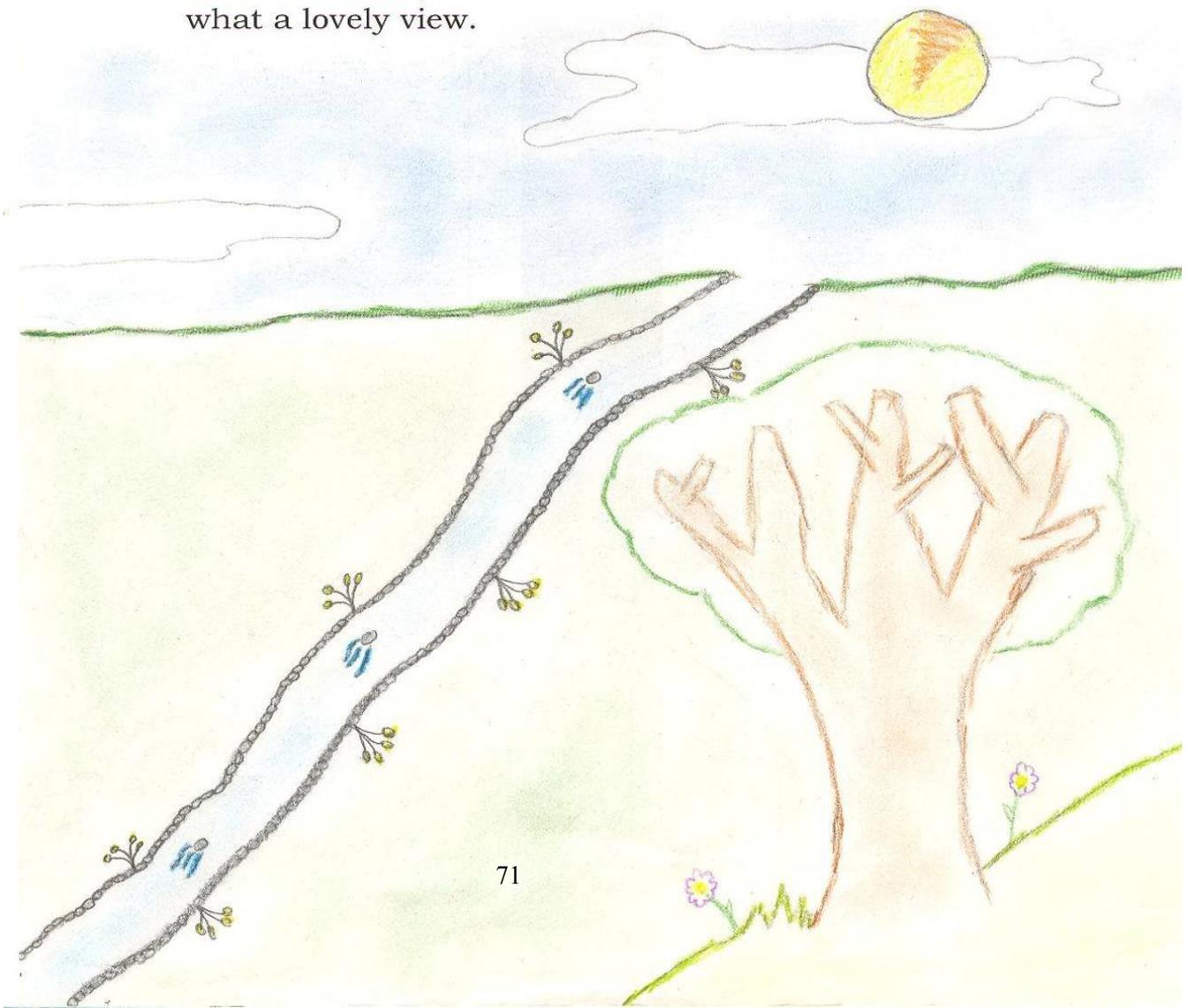


*Carlos Canillo Vales*



ENGLISH POEM

The grass is green,  
the sky is blue,  
fields and river,  
what a lovely view.



### **LA BELLA DAMA**

En toda la ciudad se habla  
De que una bella dama acaba de llegar  
La dama no sale de casa  
Solo se le oye una melodía cantar.

Todos los hombres acechan  
Al oírla cantar  
Pero saben  
Que sólo uno la podrá enamorar.

Los hombres la acechan  
para la dama cautivar  
pero solo un príncipe azul digno  
se la podrá llevar.

El príncipe azul ha llegado  
No es alto, ni rubio, ni tiene cabello  
Pero la dama al verle  
Se ha enamorado.

David Ballonga, 2º de ESO

## RESPIRAR, SÍ SE PUEDE

Me siento encerrado, capturado y atrapado,  
en una jaula cerrada por cuatro barrotes,  
de tantas obligaciones me tenéis asustado,  
no me retengáis, dejadme salir i saltar por los montes.

Hace tiempo que estoy pensando, que podría irme volando,  
sin pensar, sin preocuparme de nada,  
creo que lo mejor sería poder seguir respirando,  
no quiero esperar para nada a que venga y me ayude un hada.

Me gustaría cazar, y dormir en medio de una explanada,  
Pero no puedo, mis padres siempre me lo repiten,  
la escuela, la escuela. En los bosques no me serviría de nada,  
para que tanta andanza, si al final muere desdichada.

Al final de todos esos días, mi fuego se apaga.  
¿Pero que sería mejor,  
una vida aburrida y malbaratada  
o una vida libre y por todos los seres amada?

Pol Martínez, 2º de ESO

## EL MES DE ABRIL

En una alegre mañana de Abril,  
cuando el Sol se asomaba por  
el profundo horizonte,  
salí a galopar con mi caballo.

El aire fresco de esa mañana  
me azotaba en la cara  
con la intención de despertar  
mis ojos aún dormidos.

Al llegar al sombrío bosque  
el fuerte aroma del romero  
me avisaba dulcemente de  
la llegada de la primavera.

Muchas flores de colores,  
en ambos lados del camino,  
me miraban sonriendo  
porque era el mes de Abril.

Clara Vilà

## Escola Vedruna

Queralt - Pedrol (1r Primària)

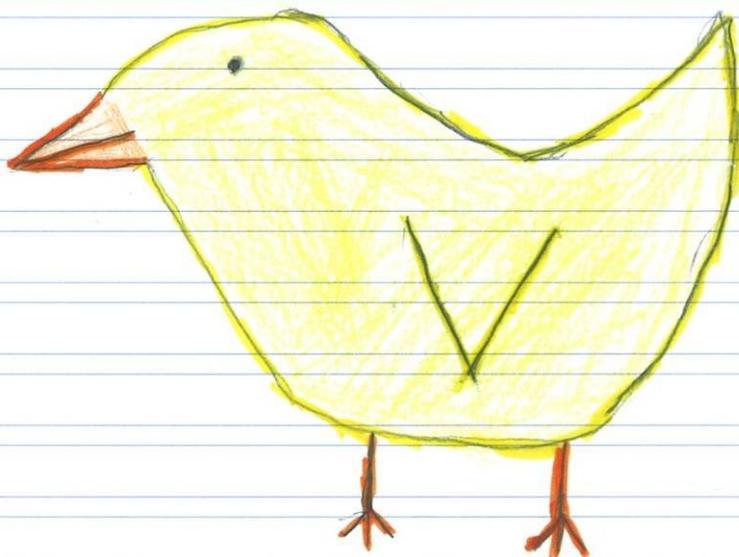
dimecres, 11 de març

### EL POLLET

Valdria saber què diu  
el pollet quan fa piu - piu:  
si té gana, si té set,  
si pateix calor o fred;  
si està trist, si està content,  
si m'entén o no m'entén.

Si ell no pot saber parlar,  
hauré d'aprendre a piular.

Joana Raspall



Arnau Yuste (2n Primària)

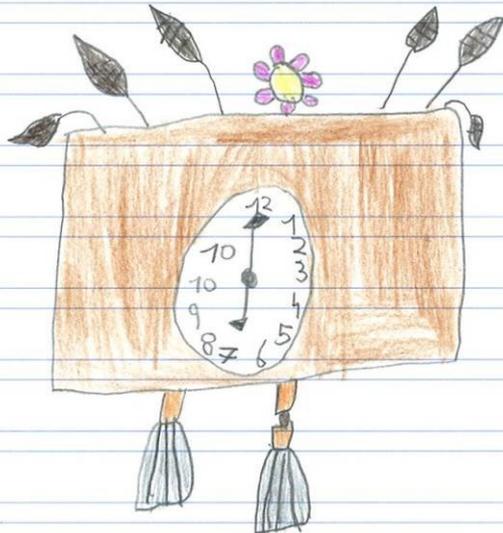
divendres, 11 de març

## EL RELLOTGE

« Tic-tac », va fent el rellotge,  
el rellotge de paret,  
i roden les minuteretes  
per l'esfera lentament.

Ara assenyalen la una,  
després les dues, les tres;  
i, havent dat tota la volta,  
ja la una torna a ser.

Popular



Pal Ballarà Tort (2n Primària)

Monday, 21<sup>st</sup> March 2011

BENNY THE BLACKBIRD

Benny the blackbird  
broke a toe  
hence he could hardly  
come and go.

In the phone book  
he found a vet  
and after treatment  
a hefty debt!

Randall Davis Barfield



Abil Calbra Isern (2n Primària)

Wednesday, 23<sup>rd</sup> March 2011

POEM: Oh, Mr. Moon

"Oh, Mr. Moon,  
Why don't you smile?  
Have your nights  
been all that bad?"

"No my dear child,  
my nights have been fine.  
It's another moon  
that's got me sad."

R.D. Barfield



Eva Vazquez  
Harmanjit

(1<sup>re</sup> de Primăria)

Where's my sock?  
Where's my sock?

i don't know!

where's my sock?

it's time to go!

Is it the kitchen?

is it in the hall?

is it in the bedroom?

Or anywhere at all?

A

Anonymous



Judit Sitjes Figols

(2n Primària)

## EL SOL Y LA LUNA

El sol y la luna  
por fin se juntaron.  
Bailaron, bailaron  
y se separaron.  
¡Que fría es la luna!  
tiritó el sol.

¡Por no como quemó!  
la luna gimió.

NELLY GARCÍA DE PIÓN



Ferran Corominas Catal (2.ª Primèria)

## PITY LA DOMADORA

Trabajaba en el circo  
y su «número sensacional»  
era meter su cabezota  
en la boca del león.



Una tarde se oyó un grito...  
La domadora de los leones  
vio un ratoncito:

¡Socorro! ¡Qué espanto!



Conclusión:

La domadora Pity  
que no tenía miedo de un león  
se moría del susto ante un ratón.

GLORIA FUERTES

## Una poesia final

### LA SARDANA

La sardana és la dansa més bella  
de totes les danses que es fan i es desfan;  
és la mòbil magnífica anella  
que, amb pausa i amb mida, va lenta oscil·lant.

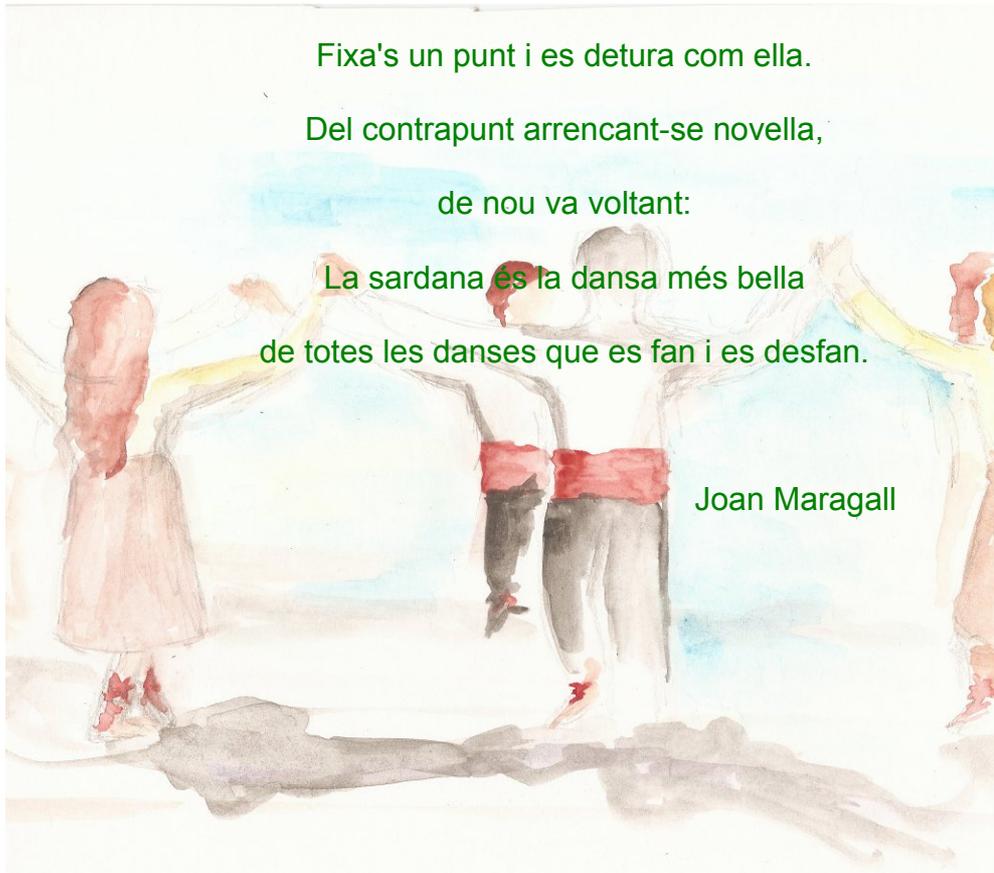
Ja es decanta a l'esquerra i vacil·la;  
ja volta altra volta a la dreta dubtant,  
i se'n torna i retorna intranquil·la,  
com mal orientada l'agulla d'imant.

Fixa's un punt i es detura com ella.

Del contrapunt arrencant-se novella,  
de nou va voltant:

La sardana és la dansa més bella  
de totes les danses que es fan i es desfan.

Joan Maragall



## Una poesía final

### LA SARDANA

La sardana es la danza más bella  
de todas las danzas que se hacen y deshacen;  
es la móvil magnífica anilla  
que, con pausa y medida va lenta oscilando.

Ya se decanta a la izquierda y vacila,  
ya rueda otra vez a derecha dudando,  
y torna y retorna, intranquila,  
como mal orientada la imantada aguja.

Fija un punto y ella se para.

Del contrapunto arranca de nuevo,  
nuevamente rodando.

La sardana es la danza más bella  
de todas las danzas que se hacen y deshacen.

Joan Maragall

## Índex / Índice

Prólogo.....	2
Pròleg.....	3
Escuela Básica N° 2381 Inmaculada Concepción de María .....	8
Escuela Básica N°5549 Municipal Mbocayaty. Villa Elisa.....	10
Escuela Básica N° 5631 P. Emigdio Montiel. Limpio.....	13
Escuela Básica N° 863 Juan de Salazar. Limpio.....	26
Escuela Básica N° 6107 San Roque González de Santa Cruz. Limpio.....	29
Escuela Básica N° 5633 Santa Rosa. Limpio.....	30
Escola Alfred Mata.....	32
ZER l'Alt Berguedà.....	50
Escola Galceran de Pinós. ....	55
Escola de Gironella .....	64
Escola Princesa Làscaris.....	68
Institut de Puig-Reig.....	72
Escola Vedruna.....	75
Una poesia final.....	82